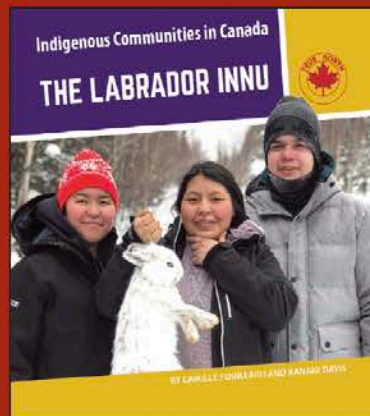
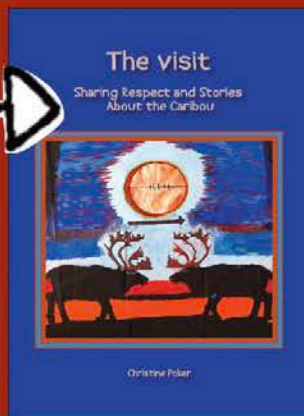
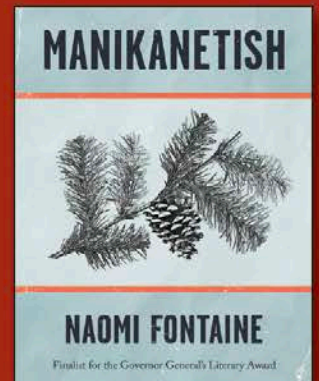
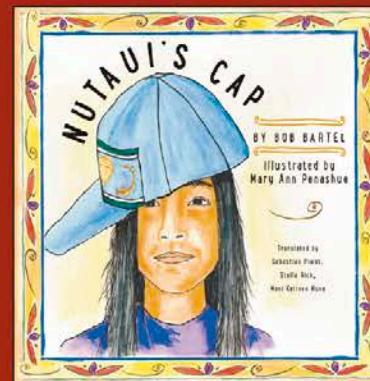
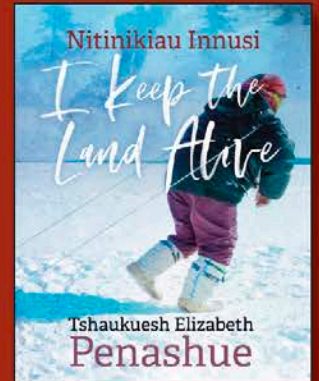
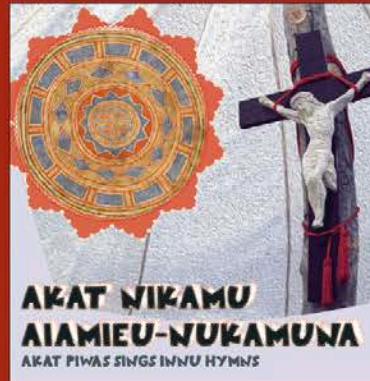


Innu Resources

Third Edition 2023





Innu Resources

Third Edition 2023

Two previous editions of this catalogue were published in 2016 and 2018.

MTIE gratefully acknowledges the funding support for this publication from Indigenous Services Canada.

© 2023 Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education
All rights reserved. This book or any portion thereof may only be reproduced for educational purposes.

ISBN 978-0-9939095-6-6

Mamu Tshishkutamashutau
PO Box 1539
Sheshatshiu, NL
AOP 1T0
(709) 372-4015
<https://www.innueducation.ca>

TABLE OF CONTENTS

Innu Dictionary: intermediate & senior levels	1
Language-Learning Resources: for all grade levels, as well as teachers & staff	2
Social Studies Resources: all levels	4
<i>Innu Tshissenitamun</i> : high school	4
Junior High Social Studies Guide: intermediate & senior	5
Uapikun Books: intermediate reading & social studies	6
Kindergarten Social Studies books	8
Books From Writing Workshops: Innu & English; primary & intermediate reading	10
Labrador Institute Books: senior and intermediate reading; Innu & Inuit culture; science	15
Innu Translations of Naskapi Books: primary & intermediate reading	16
Circle Books: Kindergarten & primary; Innu & English; vocabulary building; community activities	18
Glossaries: senior Innu & English; traditional vocabulary; numbers for primary; classroom terms; medical, legal, environmental vocabulary; body part diagrams	22
Sheshatshiu Myths and Legends: senior Innu reading & culture	26
Naskapi Books with English Translations: intermediate & senior English; traditional stories; history	27
Books about Innu People and Culture: intermediate & senior English, Innu culture, history, social studies	28
Books for Students - Primary/Elementary	38
Books for Students - High School	40
Resources Available from <i>Institut Tshakapesh</i> (Quebec): Innu language & culture; includes Innu Language Program K-8	42
Websites About Innu Language and Culture: intermediate & senior	46
Exceptional Web Resources for the Classroom	48
Apps: intermediate & senior; Innu & English	49
Audio and Music: all levels	50
Video and Film: all levels; social studies; history	53
Podcasts	59
Posters: numbers; Royal Ontario Museum; <i>Nitassinan</i> , Caribou	60
Nitassinan Maps Project	63
Innu Read-Alongs	64
Language Guides and Innu Bibliographies: reference	65
Innu Language Course	66
New Releases	67
Works in Progress	71

Innu Resources

Third Edition, September 2023

Compiled by Laurel Anne Hasler, Camille Fouillard, Marguerite MacKenzie

Published by Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education Inc. (MTIE)

Earlier editions: 2016, 2018

INTRODUCTION

This catalogue lists many of the resources available for teaching and learning about Innu culture and language at the primary, elementary, and high school levels. Many of the books and materials are for teaching Innu-aimun, but there are also books and web resources for English classroom teachers to use for reading at all grade levels, as well as for social studies, history, geography, science, art, music and more. In addition, there are resources for non-Innu teachers and staff to learn to speak some Innu or to learn about the Innu language and culture. A number of the resources will be of interest to academics or the general public interested in learning more about the Innu.

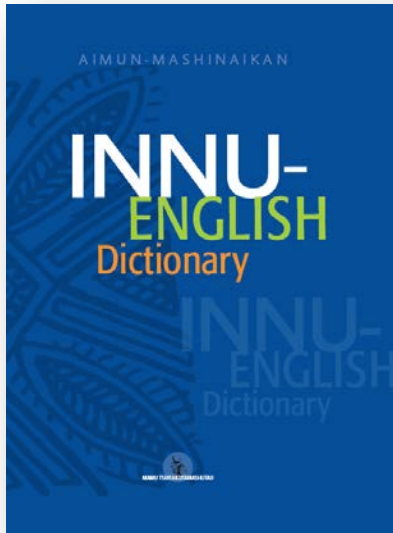
Another set of excellent resources can be found on the *Institut Tshakapesh* website (<https://www.tshakapesh.ca/>). Visit their new online catalogue of Innu language resources at: <https://atautshuap.tshakapesh.ca>.

Many of the primary readers listed in this catalogue contain an English translation of the Innu text at the back, along with a glossary of the words used in the book. Some books, including intermediate and senior high level books, feature both the English and Innu texts on the same or adjacent pages.

This third edition of the catalogue includes more than 150 new and updated resources.

Innu Dictionary

- ◆ <https://dictionary.innu-aimun.ca> **UPDATED 2023**
- ◆ An essential resource for teachers, students, translators, and anyone interested in learning more about the Innu language

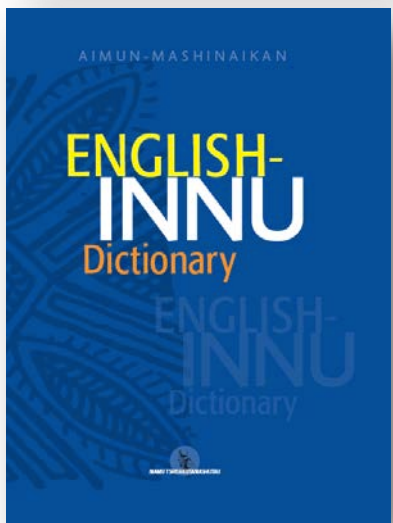


Innu-English Dictionary (Hardcover)

Under the direction of José Mailhot and Marguerite MacKenzie with the assistance of Will Oxford and many Innu contributors from across Nitassinan

Published by Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education, 2013

- ◆ Over 27,000 Innu words
- ◆ Quebec and Labrador pronunciations
- ◆ Grammatical and dialectal information
- ◆ Available for purchase at:
https://www.lulu.com/shop/jos%C3%A9%20mailhot-and-marguerite-mackenzie/dictionnaire-innu-fran%C3%A7ais/hardcover/product-22922473.html?skuCode=22922473&locale=fr_CA&qty=1&page=1&pageSize=4



English-Innu Dictionary (Hardcover)

Under the direction of José Mailhot and Marguerite MacKenzie with the assistance of Will Oxford and many Innu contributors from across Nitassinan

Published by Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education, 2013

- ◆ Over 60,000 English keywords
- ◆ Available for purchase at:
https://www.lulu.com/shop/jos%C3%A9%20mailhot-and-marguerite-mackenzie/dictionnaire-fran%C3%A7ais-innu-volume-1/paperback/product-22922469.html?skuCode=22922469&qty=1&locale=fr_CA&page=1&pageSize=4

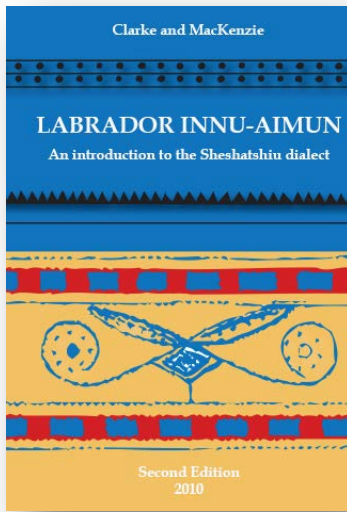


Innu Dictionary App

Published by Institut Tshakapesh in collaboration with the Innu Language Project, Memorial University, and the Living Language Research Project, Carleton University, 2013; **Updated 2022**

- ◆ Searchable in Innu, English and French
- ◆ Example sentences
- ◆ iOS: <https://apps.apple.com/ca/app/innu-dictionary/id721181967>
- ◆ Google Play:
<https://play.google.com/store/search?q=innu%20dictionary&c=apps>

Language Learning

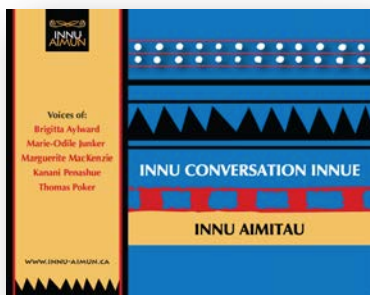


Labrador Innu-aimun: An Introduction to the Sheshatshiu Dialect (Book and DVD)

By Sandra Clarke and Marguerite MacKenzie

Published by the Department of Linguistics, Memorial University, Second Edition 2010

- ◆ 21 lessons outlining the sounds and grammatical structures of the Sheshatshiu dialect
- ◆ Text and audio **now available** at: <https://www.innu-aimun.ca/english/lessons/innu-lesson-book>

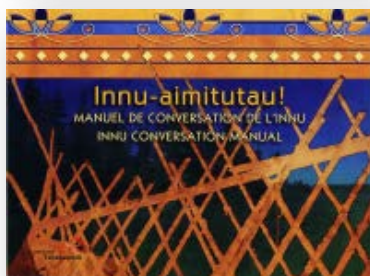


Innu Conversation (Booklet and CD)

Labrador version published by the CURA Project Knowledge and Human Resources for Innu Language Development, revised and reprinted 2009.

Quebec version published by Institut Tshakapesh, 2011

- ◆ Includes 21 topics of conversation
- ◆ One booklet with Labrador dialects, one with Quebec dialects
- ◆ English and French translations
- ◆ <https://www.eastcree.org/pdf/InnuLabradorConvManual.pdf>



Innu Conversation App

Published by The Algonquian Dictionaries Project; **updated 2021**

- ◆ 21 topics of conversation with audio recordings
- ◆ Speakers from Labrador and Quebec communities
- ◆ English and French translations
- ◆ <https://www.atlas-ling.ca/apps>



Language Learning

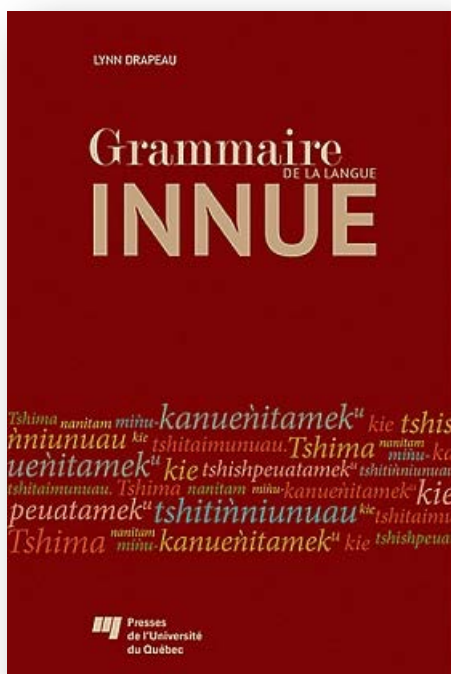
Algonquian Linguistic Atlas (Website with Audio Files)

Project Director: Marie-Odile Junker, Carleton University, 2005-present, **REPROGRAMMED 2022**
Co-directors: Marguerite MacKenzie (Memorial University), Nicole Rosen (Lethbridge University), J. Randolph Valentine (University of Wisconsin & Lakehead University), Arok Wolvengrey (First Nations University)



- ◆ Multimedia linguistic atlas of Algonquian languages
- ◆ 21 topics of conversation
- ◆ 9 classroom activities
- ◆ Free downloads for text and sound files (mp3) of individual conversation manuals, including Labrador and Quebec dialects of Innu

<https://www.atlas-ling.ca/>



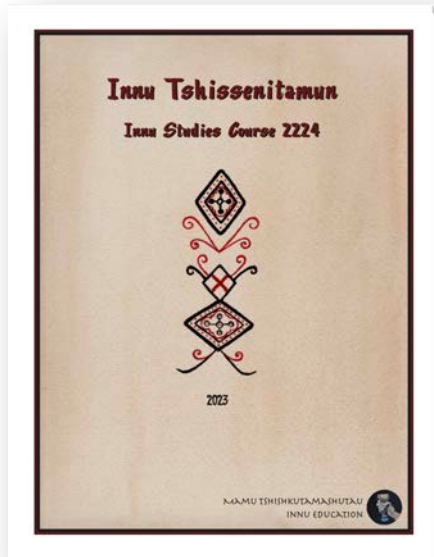
Grammaire de la langue innue

By Lynn Drapeau

Presses de l'Université du Québec, 2014

- ◆ Reference grammar for the Innu language (in French)

Social Studies



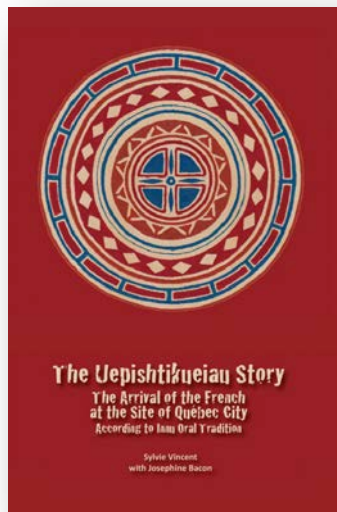
Innu Tshissenitamun

Innu Studies 2224 Course, 2023 **UPDATED**

Innu Tshissenitamun is an Innu Studies high school course created for the social studies program that celebrates the Innu culture and aims to instill a greater sense of Innu identity and pride.

The teachers guide outlines an approach and content that supports Innu students to learn about Innu culture in Innu ways, from Innu people in Innu contexts. It recommends the use of Innu resource people, authentic Innu resources, and Innu ways of teaching and learning.

Units: 1) Innu culture and identity; 2) *nutshimiu* immersion; 3) oral tradition and storytelling; 4) colonization and resistance; 5) governance and self-determination



The Uepishtikueiau Story

The Arrival of the French at the Site of Québec City According to Innu Oral Tradition

By Sylvie Vincent with Joséphine Bacon, 2018 **NEW**

In *The Uepishtikueiau Story*, Innu Elders tell the story of first contact.

The book was originally published in French in 2003 and an English version was produced in 2006.

This version was reviewed and modified by *Mamu Tshishkutamashutau* - *Innu Education* to serve as a resource for the high school history and social studies curriculum.

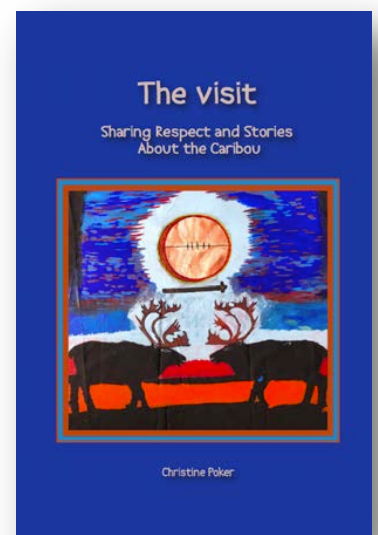
The Visit

Sharing Respect and Stories About the Caribou

By Christine Poker

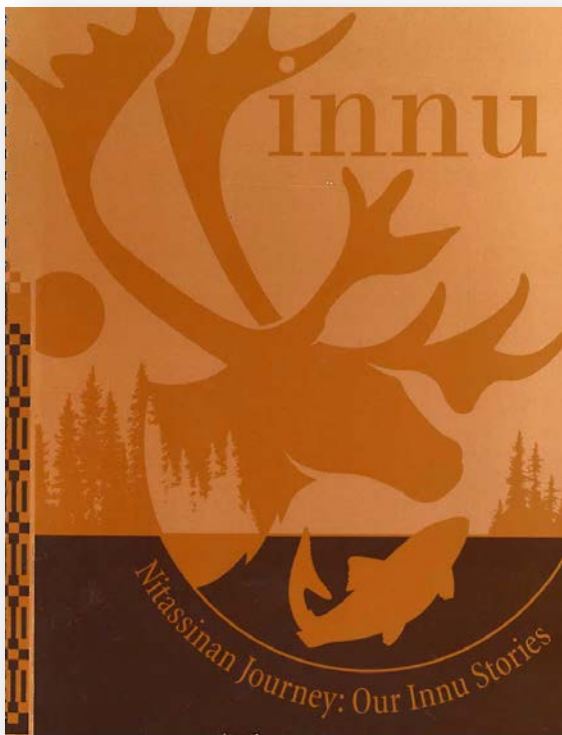
Mamu Tshishkutamashutau-Innu Education, 2021 **NEW**

The Visit tells a story about the Innu and Eeyou people coming together to celebrate a *makushan*, the Feast of the Caribou. It is through passing on the legend of *The Man who Married the Caribou* from generation to generation that the Innu and Eeyou continue to celebrate the *makushan* and show respect to the Caribou Master. The book is also about the mistreatment of the caribou and the people by the foreign culture, but how in the end the Innu people's respect and dreams triumph.



Junior High Social Studies Guide

- ◆ Guide to help students and teachers embrace the Innu culture and story as integral to the province's history.
- ◆ Four themes include: People and Place, Living on the Land, Human Interaction, Expressions of Culture



Nitassinan Journey: Our Innu Stories

A Teaching and Learning Resource for
Intermediate Social Studies

During their study of *Nitassinan Journey*, teachers and students will accompany the Pasteen and Pun families along two traditional Innu migration routes, and learn how the Innu culture—language, values, clothing, hunting, transportation, etc.—has been influenced by the land, seasons, animals, vegetation, and climate of their homeland, and by their contact with the Inuit and European settlers.

Students learn about the concept of culture and the importance of storytelling in understanding Innu history.

Published by the *Department of Education, Government of Newfoundland and Labrador*

Supplementary Web Resources

<http://www.tipatshimuna.ca/>

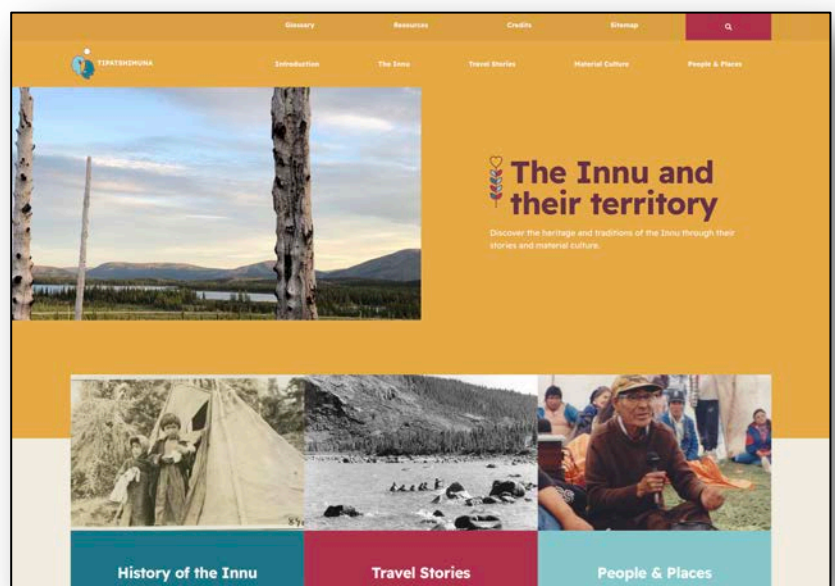
The two travel routes comes from this website

<https://www.innuplaces.ca/>

Website of Innu Place Names

<http://www.nametauinnu.ca/>

Website includes videos of traditional practices narrated in English



The Adventures of Uapikun

- ◆ A series of 8 elementary or junior high books in Innu (Sheshatshiu and Mushuau dialects), English, and French that tell the adventures of a young Innu girl in Labrador
- ◆ New book published in 2022

Upper Elementary or Junior High Readers

Books 1-7 include a glossary, useful for developing vocabulary in junior high grades.

Available as read-alongs at:
<https://www.innu-aimun.ca/english/stories/innu-read-alongs/>

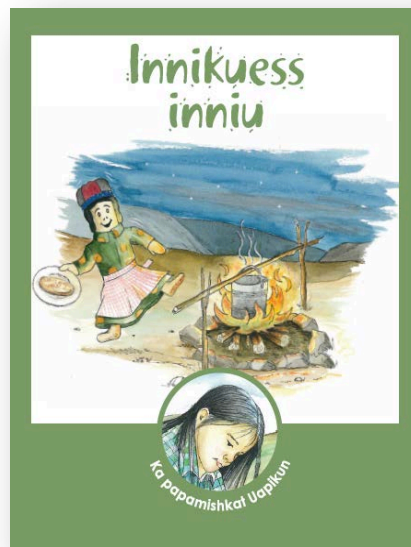
Published by:

1-4: *Department of Education (NL)* in collaboration with the Innu Language Project, 2006

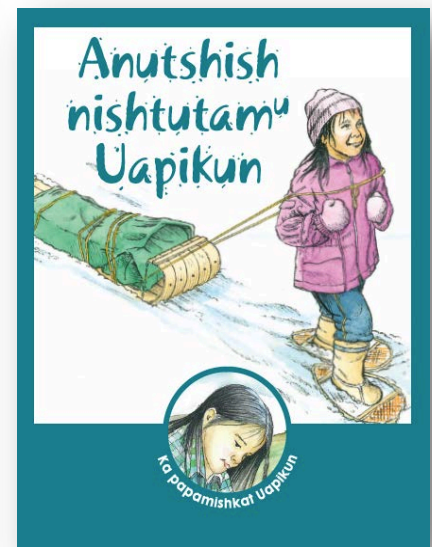
5: *Department of Natural Resources (NL)* in collaboration with the Chief Veterinary Officer, Department of Education, and the Innu Language Project, 2013

6: *Memorial University of Newfoundland* in cooperation with the NL Veterinary Medical Association, 2017

7, 8: *Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education*, 2018, 2022



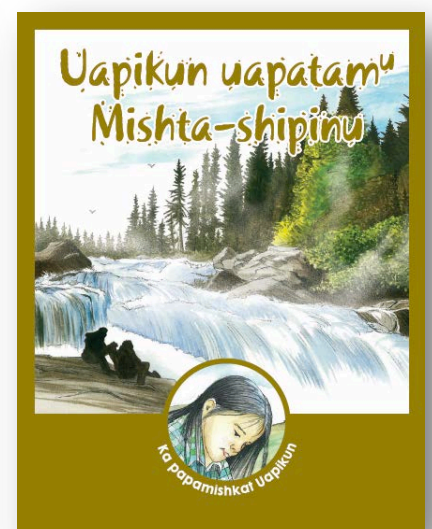
1. *Tea Doll Comes to Life*, 2006
Uapikun gets lost in the bush. She comes across a tea doll that comes to life and takes care of her until she is reunited with her family.



2. *Uapikun Learns a Lesson*, 2006
Uapikun convinces her grandmother to let her pull her own toboggan, but when she doesn't listen to Nukum's warnings, she learns a valuable lesson.

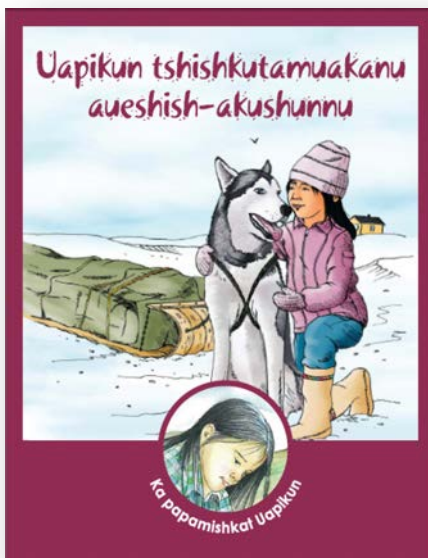


3. *Uapikun's Dream*, 2006
Tea Doll takes Uapikun on a journey into the past where she learns how her people used to live.



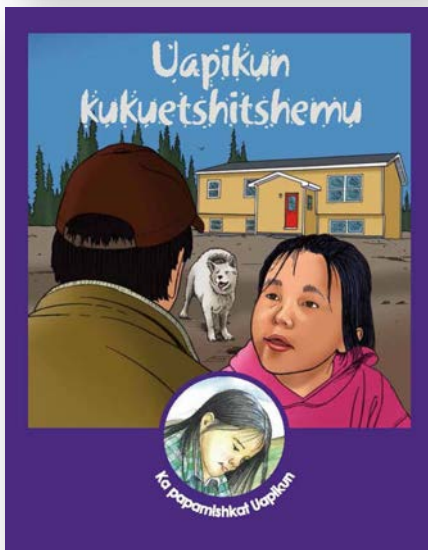
4. *Mishta-Shipu*, 2006
Uapikun and her family drive to Uashat. Along the way, Nukum tells her about the Mishta-Shipu.

The Adventures of Uapikun



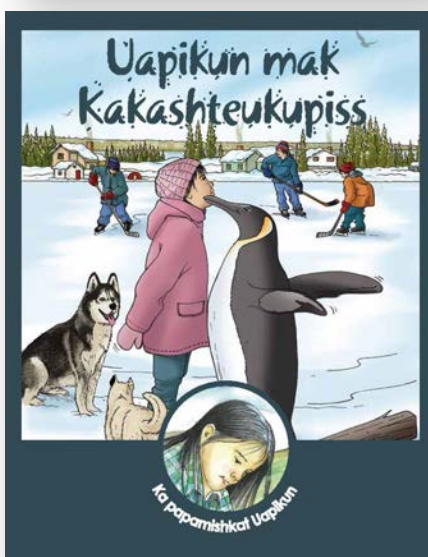
5. Uapikun Learns about Rabies, 2013
After a fox attacks their family dogs, Uapikun learns about rabies from the school nurse.

Can be used to support the Grade 5 Health curriculum outcomes.



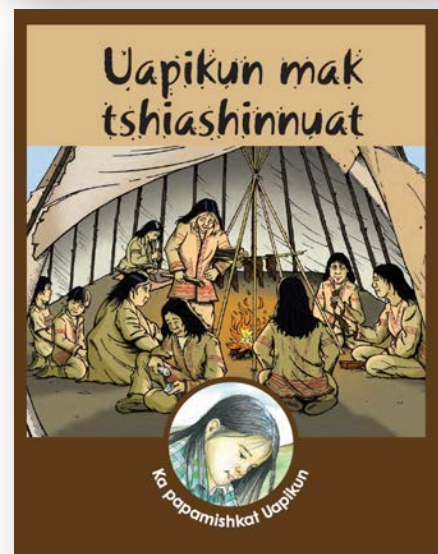
6. Uapikun Has a Question, 2017
Uapikun travels to Natuashish and asks many questions along the way. She learns how to be safe around dogs and how dogs came to live with the Innu.

Supports the Grade 2, 3 and 5 curriculum needs for injury prevention and safety.



7. Uapikun and Penguin, 2018
A penguin named Pikuan accidentally arrives in Sheshatshiu. Pikuan has a hard time getting accepted by the children but eventually becomes best friends after a dangerous mishap.

Can be used to support curriculum outcomes for Grade 2 and 3 Health and Grade 6 social studies.



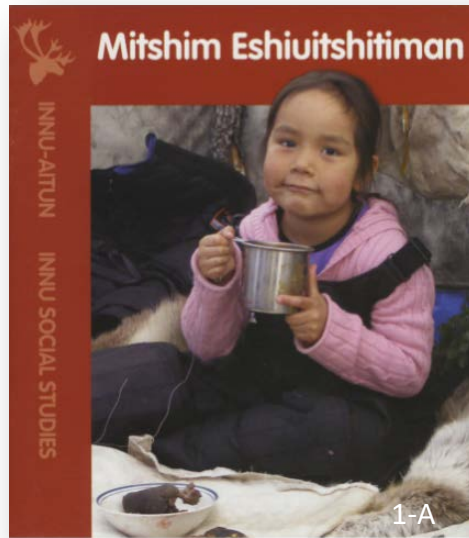
8. Uapikun and the Tshiashinnuat, 2022 **NEW**
Uapikun is transported thousands of years back in time after picking up a fishing spear at an archaeological dig in Labrador.

Supports K-5 social studies curriculum outcomes.

Kindergarten Social Studies Books

- ◆ 11 readers with photos of community members engaged in a range of activities
- ◆ Books in the Sheshatshiu dialect of Innu-aimun
- ◆ A teacher's guide can be found at:
<https://www.innueducation.ca/innu-curriculum-resources/>
- ◆ Now available as read-alongs in both Labrador dialects at:
<https://www.innu-aimun.ca/english/stories/innu-read-alongs/>

Published by the Department of Education (NL) in collaboration with the *Innu Language Project*, 2011



1-A. Food I Love

Unit 1: Identity

Traditional foods like partridge, caribou, bannock and porcupine

Focus is on: *nuitshipuau...* 'I like to eat...'



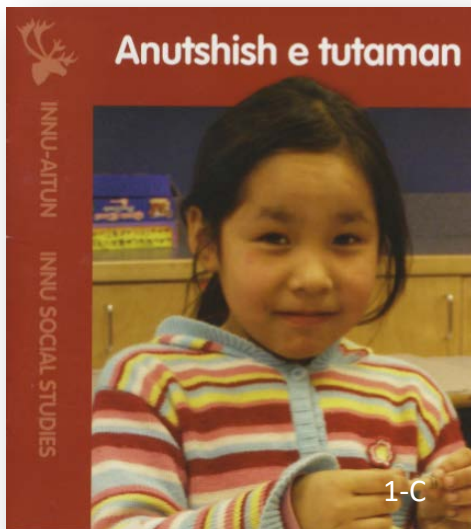
1-B. I Am Special

Unit 1: Identity

Family, school, sports and traditional values

Focus is on the first person prefix *ni-* 'I':

nitishpitenitakushin 'I am special', *nipamashkutshen* 'I play hockey', *nishuakuen* 'I play'

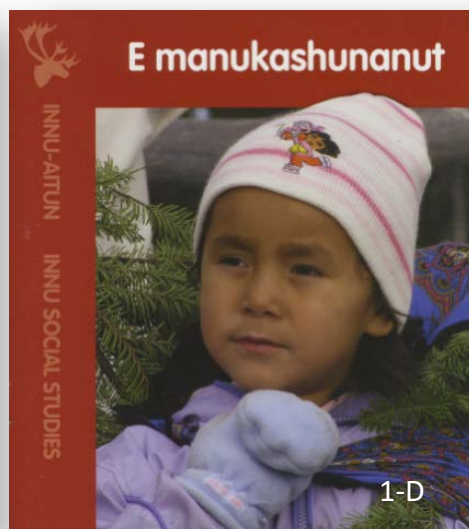


1-C. My Day

Unit 1: Identity

Getting up for school, eating breakfast, going to various classes (Innu, gym, music), going skating, to a birthday party, and then to bed

8

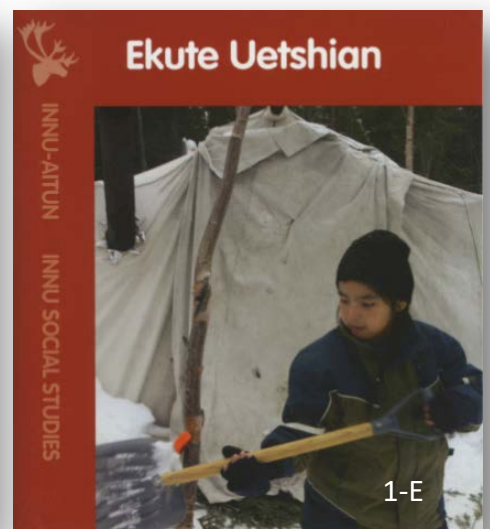


1-D. Setting Up a Tent

Unit 1: Identity

How to set up an Innu tent (choosing a location, wooden poles, canvas tent, boughs, stove, teamwork)

Focus is on: *tshika ui apatshitan* 'you need...'

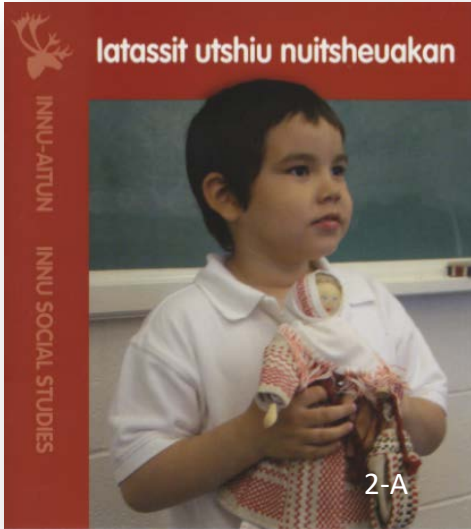


1-E. Where I Come From

Unit 1: Identity

Focus is on modern and traditional ways of life (living in a house and a tent, driving a car and paddling a canoe, singing in Innu, and playing ball)

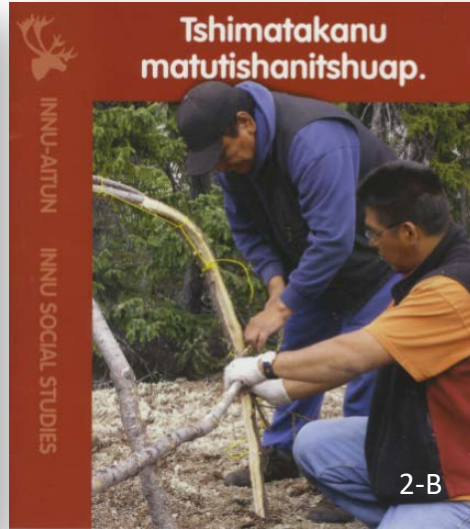
Kindergarten Social Studies Books



2-A. A Far Away Friend

Unit 2: Roots

What is it like to have a friend who lives in a different place and culture?

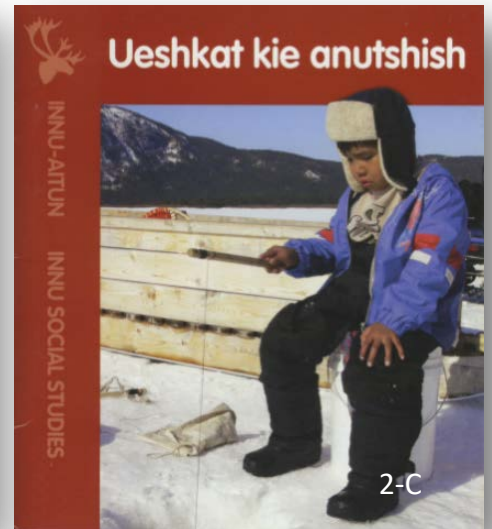


2-B. Building a Sweat Lodge

Unit 2: Roots

What materials do you need to build a sweat lodge?

Focus is on: *tshika ui apashtau...* 'he needs...'

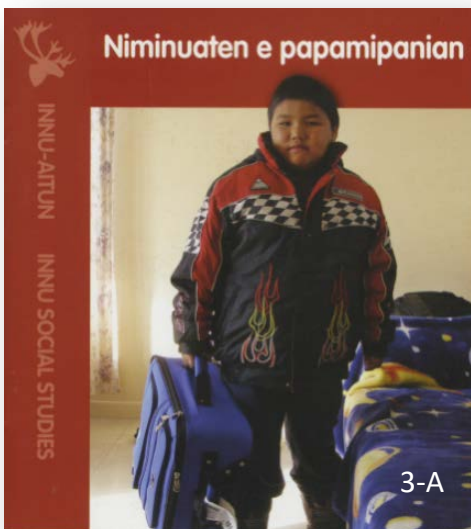


2-C. Then and Now

Unit 2: Roots

How were things different long ago from today?

Focus is on: *ueshkat* 'long ago', *anutshish* 'now'

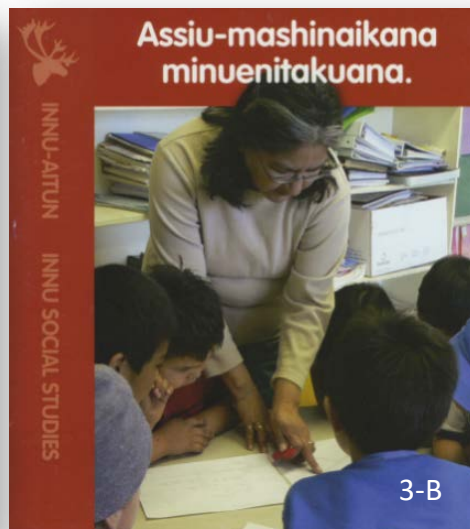


3-A. I Like to Travel

Unit 3: Place

What are some different ways to travel?

Focus is on: *niminuaten e papamipanian...* 'I like to travel...'



3-B. Maps are Fun

Unit 3: Place

Focus is on maps of different places: *Kanata* 'Canada', *nutenamit* 'in my community', *Naputau* 'Labrador'



3-C. What I See

Unit 3: Place

Things you can see

Focus is on: *nuapataman...* 'I see...'

Books From Writing Workshops

A collection of 29 original children's books, written by Innu Teachers and Classroom Assistants during workshops held in Natuashish and Sheshatshiu between 2008 and 2010.

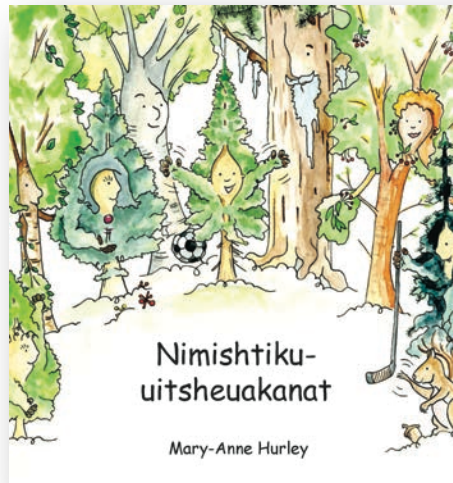
NEW Now available as Read-Alongs at: <https://www.innu-aimun.ca/english/stories/innu-read-alongs/>

Sheshatshiu-aimun Mashinaikana

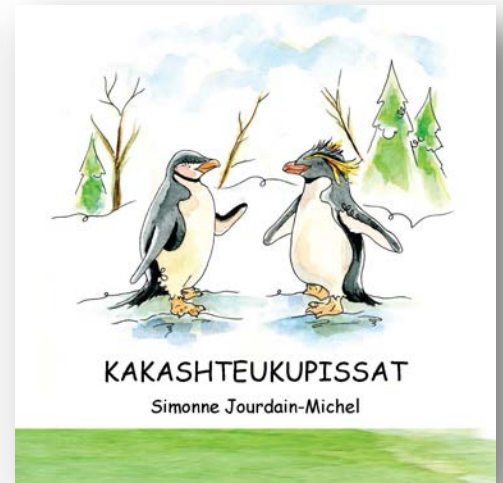


- ◆ 13 Original Books
- ◆ Stories reflect Innu places and activities
- ◆ Glossaries for vocabulary development included at the back of books created in 2010 or later

Published by *Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education* in collaboration with the *Innu Language Project*



My Tree Friends, 2013
With English translation
K-SHE-01



Penguins, 2013
With English translation
K-SHE-02

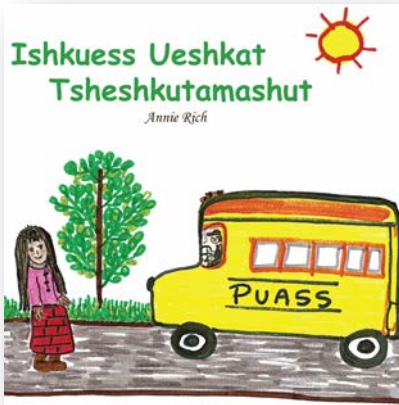


Mary and her Family Go to the Country, 2009
K-SHE-03



Ashtin and Riley Drive to Goose Bay, 2009
K-SHE-04

Writing Workshop Books



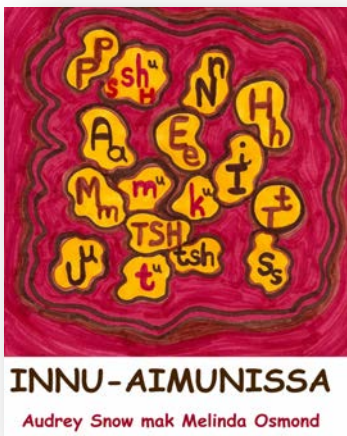
A Little Girl's First Day at School, 2010
K-SHE-05



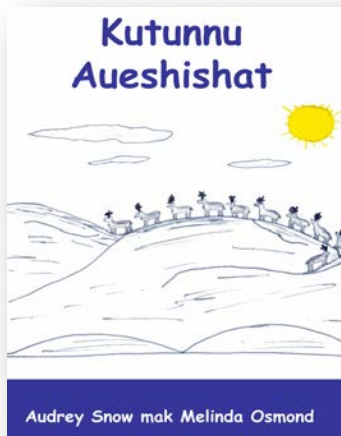
Tshikapeshk Plays Hockey, 2009
K-SHE-06



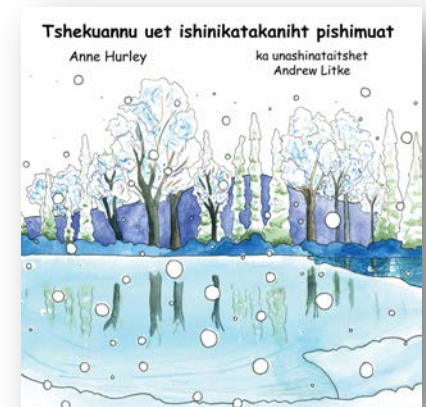
Some Things I Know, 2009
A Collection of Poems
K-SHE-07



Little Words, 2009
K-SHE-08



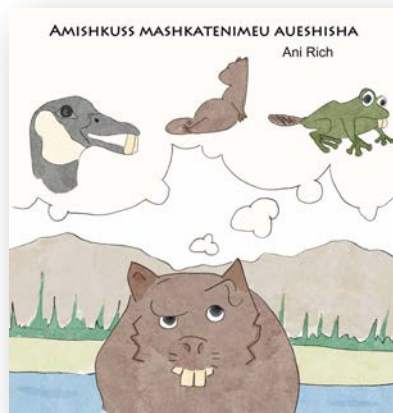
Ten Animals, 2009
K-SHE-09



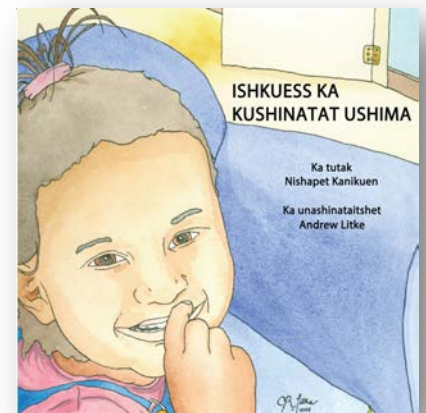
Months, 2014
With English translation
K-SHE-10



Ashtin and Riley's First Day of School, 2014
With English translation
K-SHE-11



Little Beaver Finds the Animals Amazing, 2013
With English translation
K-SHE-12



The Girl who was Jealous of her Baby Brother, 2015
With English translation
K-SHE-13

Writing Workshop Books

Mushuau-aimun Mashinaikana

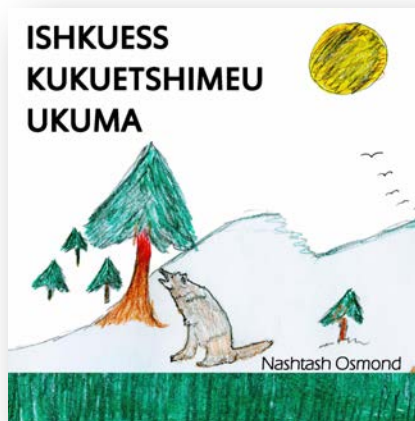


- ◆ 14 Original Books
- ◆ Stories reflect Innu places and activities
- ◆ Glossaries for vocabulary development included at the back of books created in 2010 or later

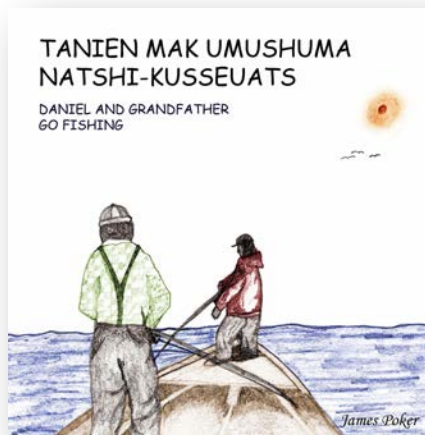
Published by *Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education* in collaboration with the *Innu Language Project*



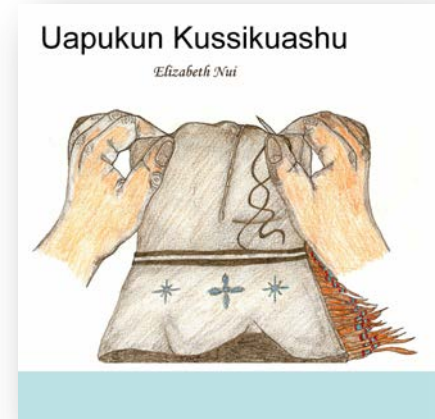
My Talking Dog, 2012
K-MUS-01



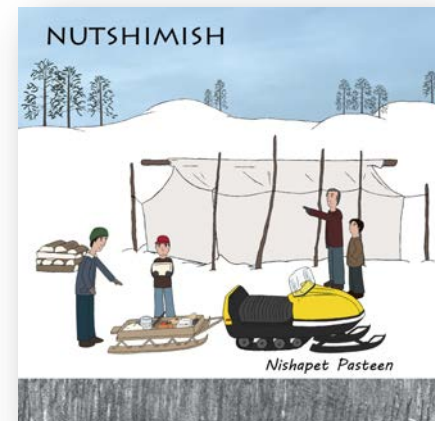
Ishkuess Learns from her Grandmother, 2013
With English translation
K-MUS-03



Daniel and Grandfather Go Fishing, 2012
With English translation
K-MUS-05



Uapukun Learns to Sew, 2012
K-MUS-02



In the Country, 2013
With English translation
K-MUS-04



Tshan Goes Fishing, 2010
K-MUS-06

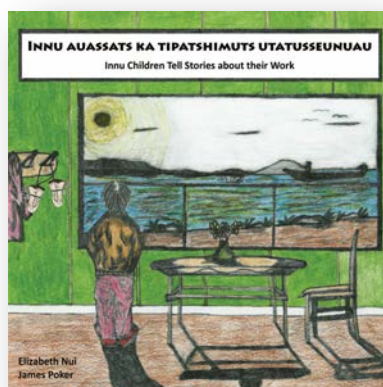
Writing Workshop Books



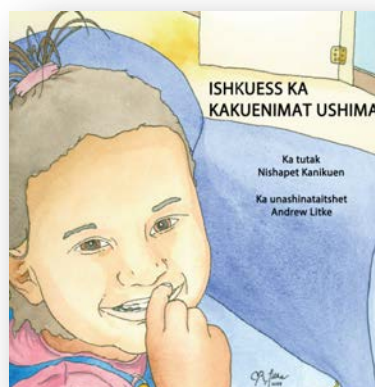
Mary and her Family Go to the Country, 2013
With English translation, K-MUS-07



Kiti the Teacher, 2012
K-MUS-08

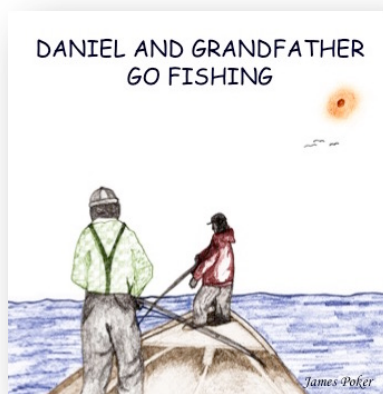


Innu Children Tell Stories about their Work
(*Uapukun kussikuashu* and *Tanien mak umushuma natshi-kusseuats*), 2013
Innu and English, K-MUS-13



The Girl who was Jealous of her Baby Brother, 2015
With English translation
K-MUS-14

Two Books in English



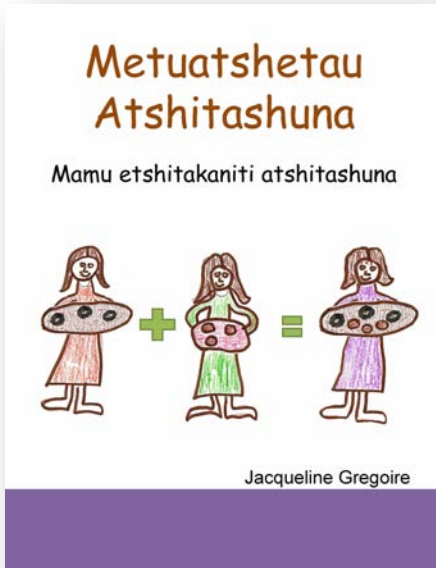
Daniel and Grandfather Go Fishing, 2009
K-ENG-02



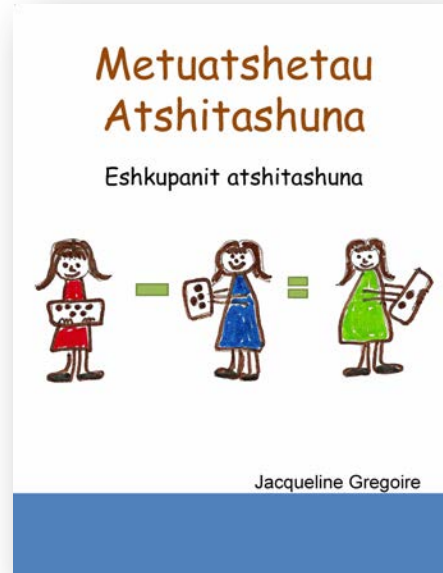
A Boy Who Did Not Like Anything, 2009
K-ENG-01

Writing Workshop Books

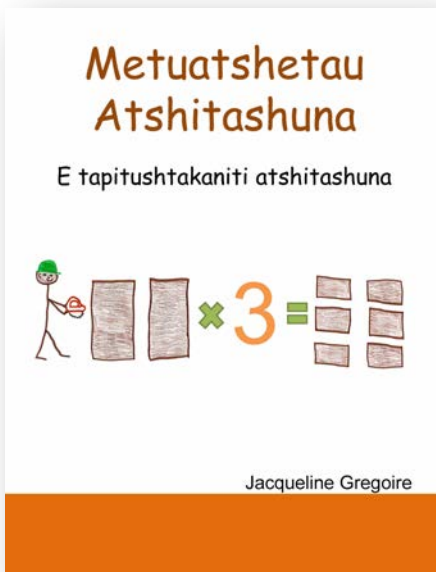
Math Books
(Mushuau dialect)



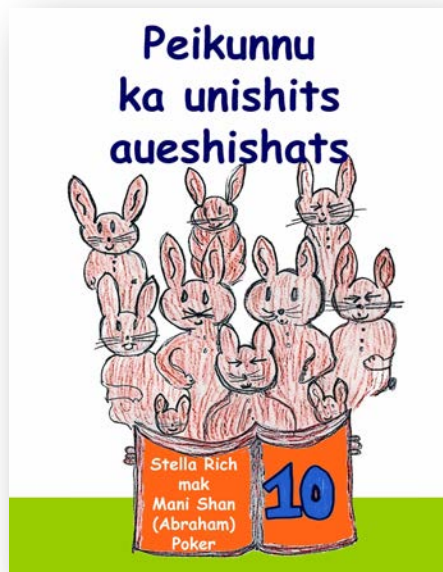
Let's Play with Numbers
Addition, 2012
K-MUS-09



Let's Play with Numbers
Subtraction, 2012
K-MUS-10



Let's Play with Numbers
Multiplication, 2012
K-MUS-11



Ten Silly Animals, 2012
K-MUS-12

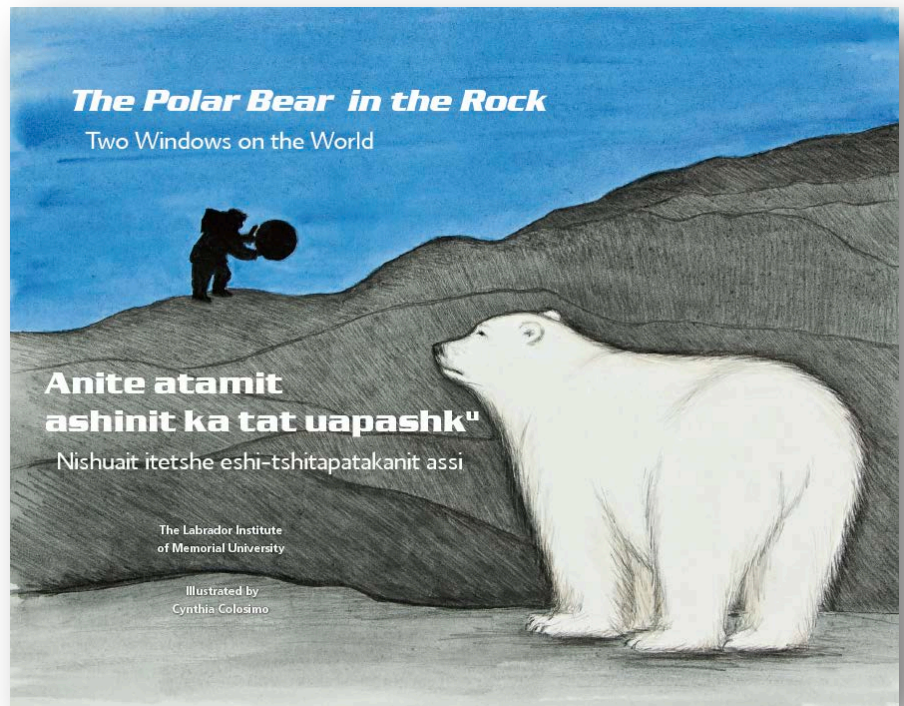
Labrador Institute Books



- ◆ Two beautifully illustrated traditional legends (one Inuit and one Innu).
- ◆ In *The Polar Bear in the Rock*, a scientific sidebar explains how geologists understand the polar bear shape of the rocks and reveals fascinating facts about the ancient rocks.
- ◆ A sidebar in *The Man Who Married a Beaver* describes the life and habits of the animals in the story.
- ◆ Both stories aim to provide two equally important ways of seeing the natural world.

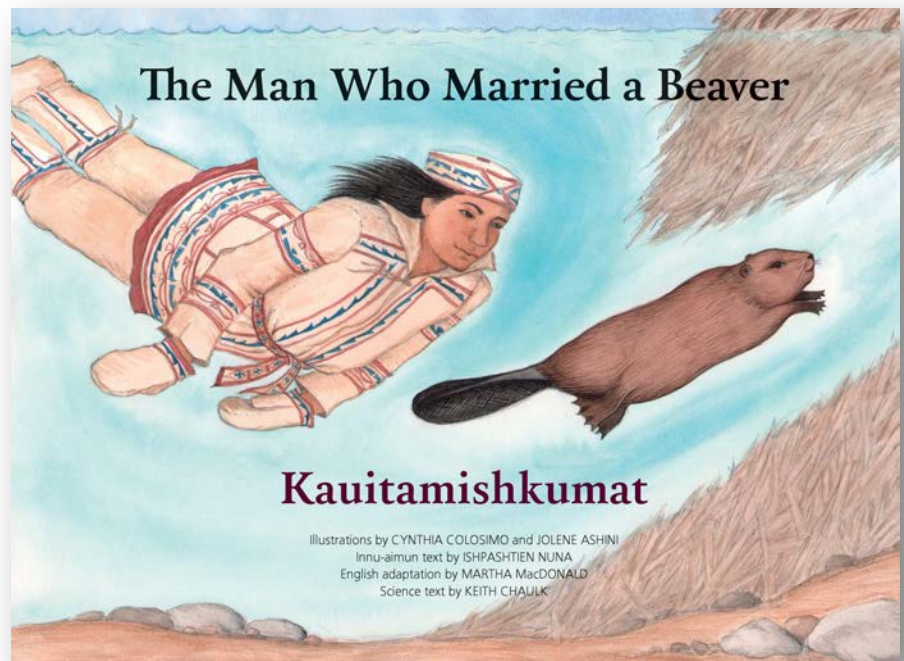
Innu and English
Translations
Scientific Sidebars

Published by the Labrador
Institute of Memorial
University, in
collaboration with the
Innu Language Project.



The Polar Bear in the Rock, 2012

This enlightening book approaches the landscape of Labrador through the magic of Inuit storytelling and the science of geology. An Inuit legend explains the origin of a polar bear shape which can sometimes be seen in the black rocks above Nain when the light is just right.



The Man Who Married a Beaver, 2015

This traditional Innu legend looks at the habits and habitats of animals found in the boreal forest of Labrador by telling the story of a man who is searching for the perfect wife. It brings together traditional and scientific knowledge to explain the way animals survive and provide for their needs, and shows the conflict that can result when the human and animal worlds collide.

Innu Translations of Naskapi Books

- ◆ Sheshatshiu and Mushuau translations of Naskapi stories, legends, and a book of photographs and terms for traditional Naskapi crafts
- ◆ Each book includes a glossary, useful for developing vocabulary
- ◆ **NEW** Now available as Read-Alongs at: <https://www.innu-aimun.ca/english/stories/innu-read-alongs/>



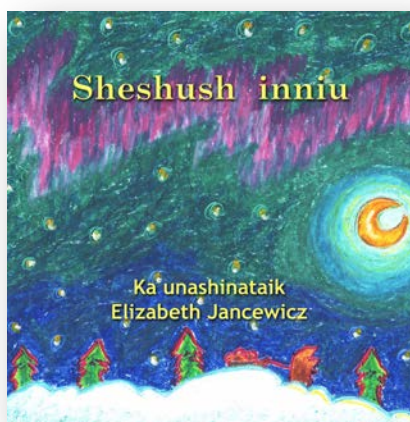
What is This? 2015
Illustrated by Tshemis Uniam

Practice and learn Innu words for common objects like a chair, table, fork, spoon, knife, and so on.



Who is This? 2015
Illustrated by Bill Jancewicz

Practice and learn Innu words for common animals like the beaver, mouse, loon, goose, bear, caribou, fox, and so on.



Jesus is Born 2012
Illustrated by Elizabeth Jancewicz
With English translation

Beautifully illustrated children's book that tells the story of the birth of baby Jesus.

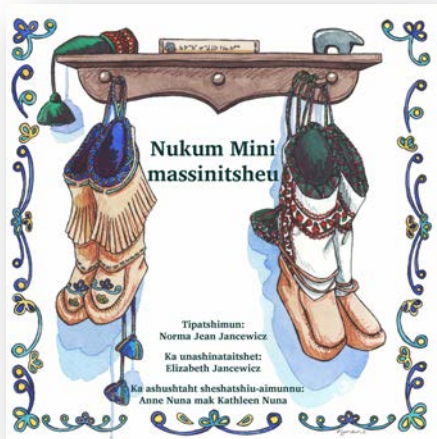


Little Lost Caribou 2015
By Norma Jean and Elizabeth Jancewicz
Illustrated by Elizabeth Jancewicz
With English translation

A Labrador Innu translation of a Naskapi story about a little caribou as he tries to find his family. Various animals help him along the way. A great book for children to learn through repetition.

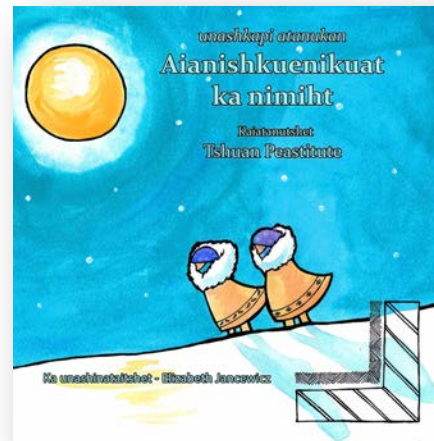
Innu Translations of Naskapi Books

- ◆ Stories suitable for reading to primary and elementary level students and for reading by older students
- ◆ English translations included
- ◆ Available for purchase at <https://www.lulu.com/shop/>



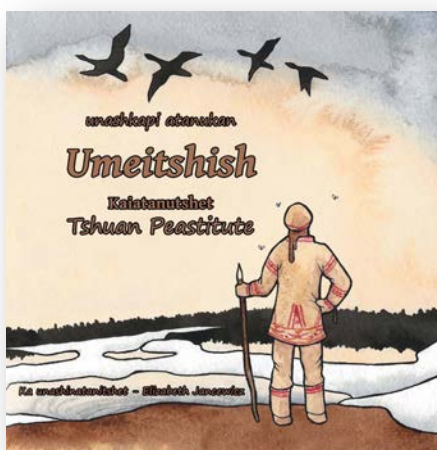
Grandma Minnie Makes Boots 2015
With English translation

A Labrador Innu translation of a Naskapi story about a girl and how her grandparents make her a pair of snow boots from caribou hide using traditional methods.



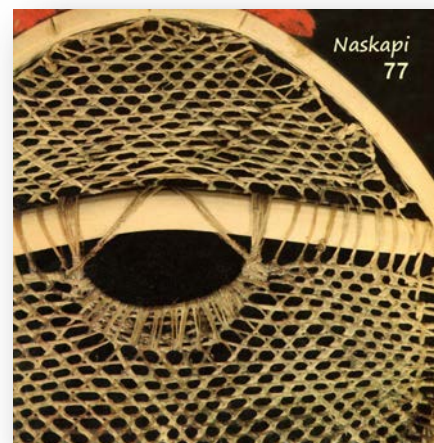
The Dancing Ants 2019
By Elizabeth Jancewicz, John Peastitute

Traditional legend for cold weather. Two grandmothers disturb a hibernating ant colony while gathering firewood in the winter, and consequently have a sleepless night.



Umeitshish 2023 NEW
By Elizabeth Jancewicz et al.

Traditional “weather-changing” legend about a man-like being that forms spontaneously from human poop left behind after a group of Naskapi leave their campsite.



Naskapi 77 2018
Photography by Frank Swartz
Book revision and design by Bill Jancewicz

Photographs and terms for traditional tools, clothing and dolls.

Circle Books

- ◆ A set of primary readers in the Sheshatshiu and Mushuau dialects of Innu, adapted from the *Circle ESL language arts program for northern children* published by Fitzhenry & Whiteside © 1993
- ◆ Now available as Read-Alongs, with updated text, at: <https://www.innu-aimun.ca/english/stories/innu-read-alongs/>

Early Primary Readers



Stories reflect culturally-relevant activities and locations.

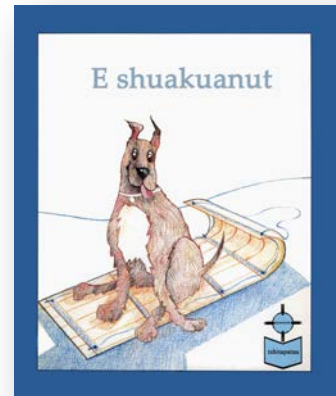
WITH ENGLISH TRANSLATIONS AND GLOSSARIES

Published by *Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education* in collaboration with the *Innu Language Project*

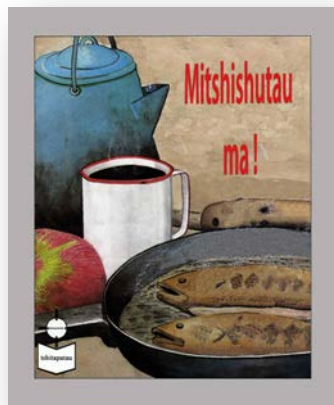
Printed books available at SIS and MINS



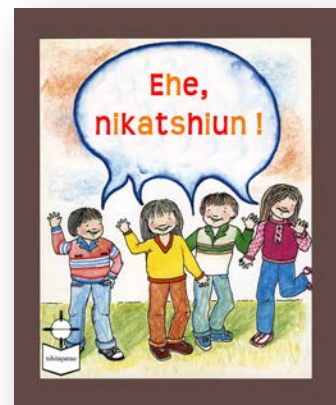
The Box, 2015
K-02



Sliding, 2015
K-03



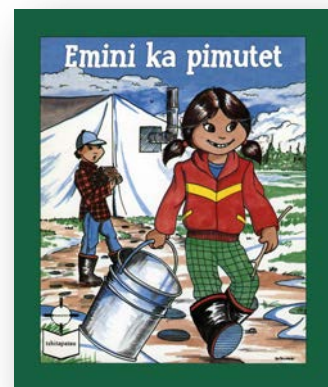
Let's Eat, 2015
K-04



Yes, I Can, 2015
K-06



Let's Go, 2015
K-07

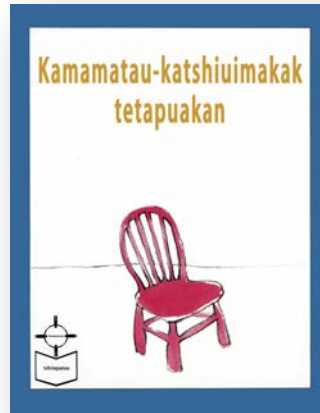


Emily's Walk, 2015
K-08

Circle Books – Early Primary Readers



All Kinds of Weather,
2015
K-09



The Magic Chair, 2015
K-10



Come Back Snow, 2015
K-12



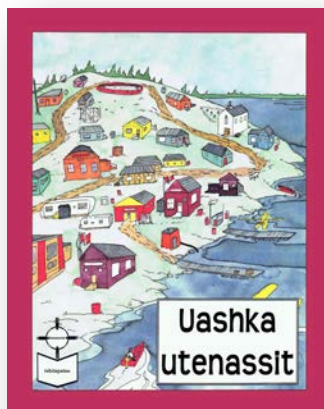
Rosie's Feast, 2015
K-13



Mittens for Tony, 2015
K-14



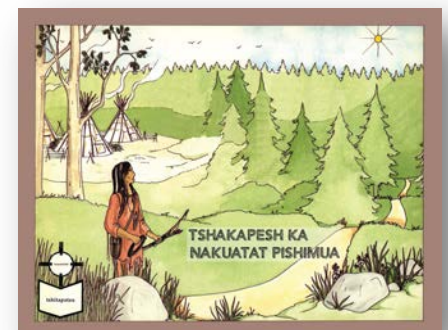
Kuekuatsheu and Rabbit, 2018
K-15



All Around the Village, 2015
K-16



The Old Woman who Sang
to a Wigwam, 2015
K-17



Tshakapesh Snares the
Sun, 2018
K-18

Circle Books – Later Primary Readers

Later Primary Readers



Stories reflect culturally-relevant activities and locations.

WITH ENGLISH TRANSLATIONS AND GLOSSARIES

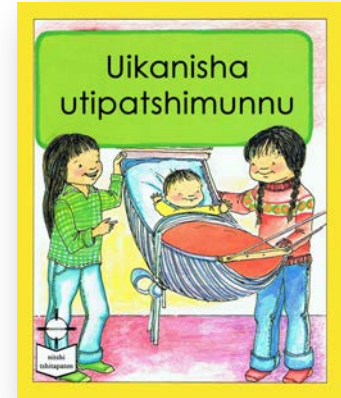
Published by *Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education* in collaboration with the *Innu Language Project*

Printed books available at SIS and MINS



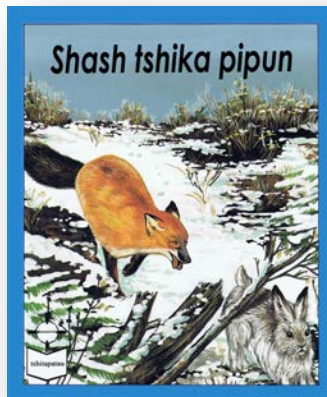
Come in Everybody, 2015
G1-01

- ◆ Who is at the Door?
- ◆ Making Things Together



Family Stories, 2015
G1-02

- ◆ Doing Things Together
- ◆ The New Baby



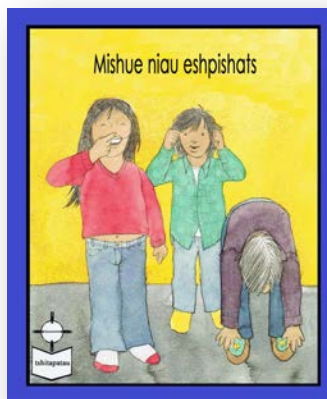
Here Comes Winter, 2015
G1-03

- ◆ Nature walk
- ◆ Listen! Look! Feel!



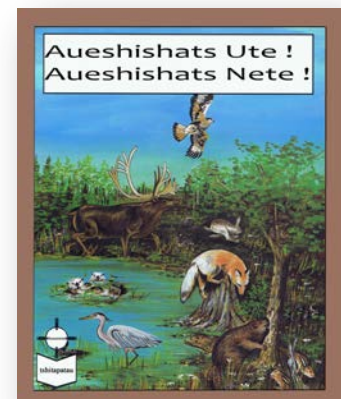
The Yummy Book, 2015
G1-04

- ◆ What Do Animals Eat?
- ◆ Making Bannock (with recipe)



From Nose to Toes, 2015
G1-05

- ◆ Head, Shoulders, Knees and Toes
- ◆ Band-aids



Animals Here! Animals There!, 2015
G1-06

- ◆ Animals Everywhere
- ◆ The Beaver Story

Circle Books – Later Primary Readers



Lots to Do, 2015

G1-07

- ◆ The New House
- ◆ Summer and Winter
- ◆ The Surprise Package



The Monster's Party, 2018

G1-10



Rosie's Visit, 2018

G1-11



The Boy and the Man of Snow, 2018

G1-12



The Hungry Little Bear, 2018

G1-13



The Shortcut, 2021 **NEW**

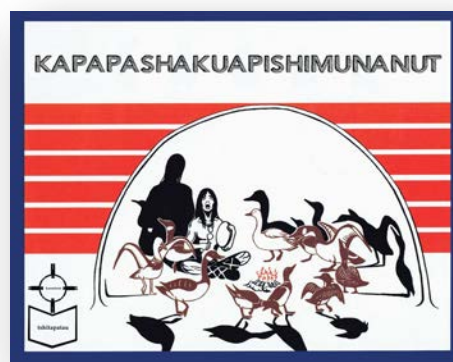
G1-14

(only for Sheshatshiu dialect)



Why the Beaver has a Flat Tail, 2018

G1-15



The Shut-Eye Dance, 2018

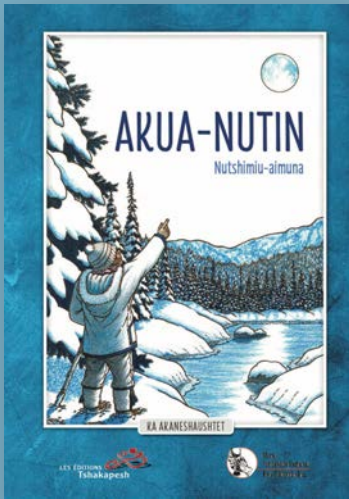
G1-16



Just a Walk, 2018

G1-17

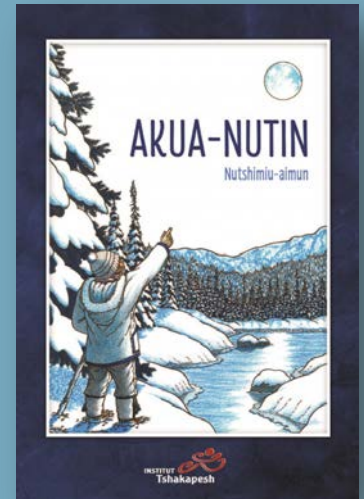
Glossaries



Akua-nutin Nutshimiu-aimuna

- ◆ Innu-English and Innu-French
- ◆ Beautiful illustrations
- ◆ Over 1500 words
- ◆ Themes include traditional activities, culture, and language

Innu-English
Published by Institut Tshakapesh and Mamu Tshishkutamashutau–Innu Education, 2018



Innu-French
Published by Institut Tshakapesh, 2015



Counting Poster

Published by the Innu Language Project, 2013

- ◆ 11X17 poster
- ◆ Available in Sheshatshiu and Mushuau dialects of Innu
- ◆ Numbers 10-20



Numbers Booklet

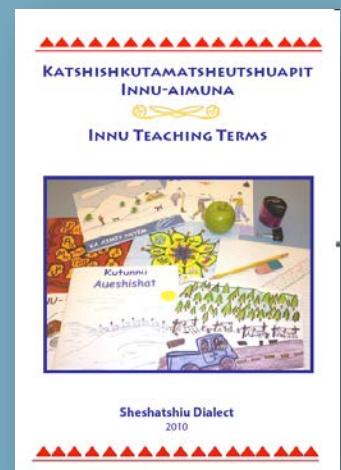
Published by the Innu Language Project, 2014

- ◆ Flip book with Sheshatshiu and Mushuau dialects
- ◆ Numbers between 1 and 9000

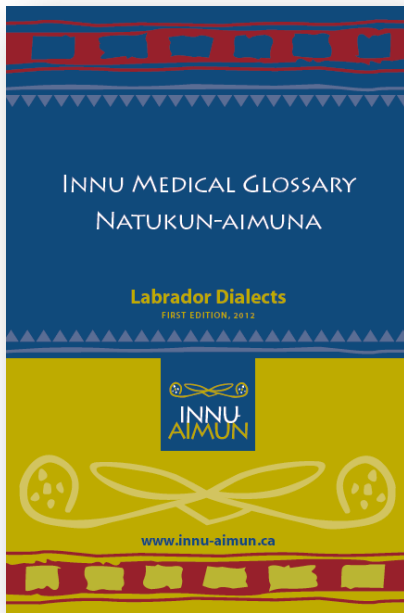
Innu Teaching Terms

Published by the Department of Linguistics, Memorial University, 2010

- ◆ More than 500 terms
- ◆ To support the infusion of Innu-aimun in daily classroom instruction
- ◆ Flip book with Sheshatshiu and Mushuau dialects
- ◆ <https://www.innu-aimun.ca/english/dictionaries/glossaries/>



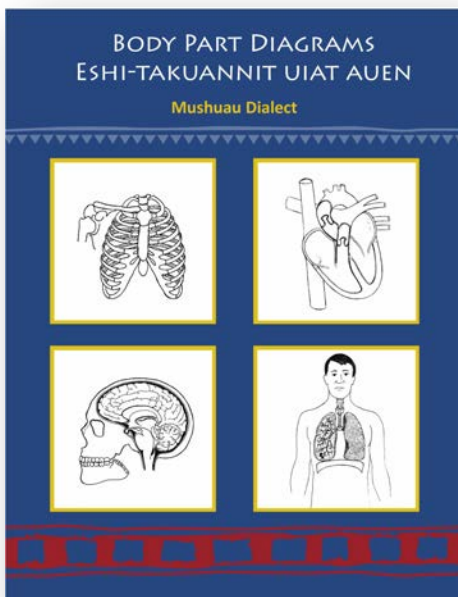
Glossaries



Innu Medical Glossary

Published by Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education, in collaboration with the Sheshatshiu Innu First Nation, Health Canada, and the Innu Language Project, 2014

- ◆ Over 1200 medical terms
- ◆ Translations in Mushuau and Sheshatshiu dialects
- ◆ Plain language explanations of complex terms
- ◆ 32 labelled diagrams of various body parts and systems
- ◆ Available for download at: <https://www.innu-aimun.ca/english/dictionaries/glossaries/>



Body Part Diagrams

Published by Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education, in collaboration with the Sheshatshiu Innu First Nation, Health Canada, and the Innu Language Project, 2014

- ◆ 32 body part diagrams with English and Innu labels
- ◆ Large format
- ◆ Includes: Brain, Throat, Ear, Eye, Body, Lungs, Heart, Cardiovascular system, Digestive system, and more

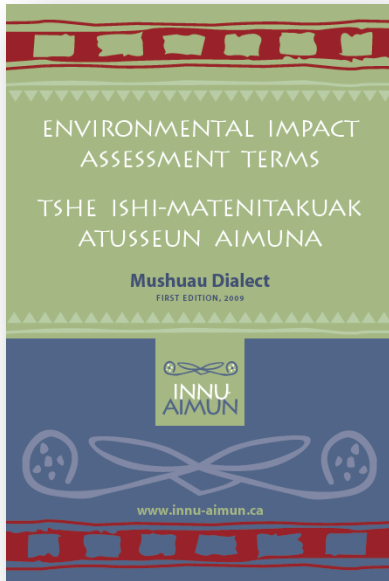


Innu Medical Lexicon App

Published by Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education, in collaboration with Algonquian Language Collaborative Digital Infrastructure Project (Carleton University) and the Innu Language Project, 2014; **Updated 2019**

- ◆ Over 4000 audio files
- ◆ Separate tabs for glossary, diagrams, affixes
- ◆ Available on Google Play

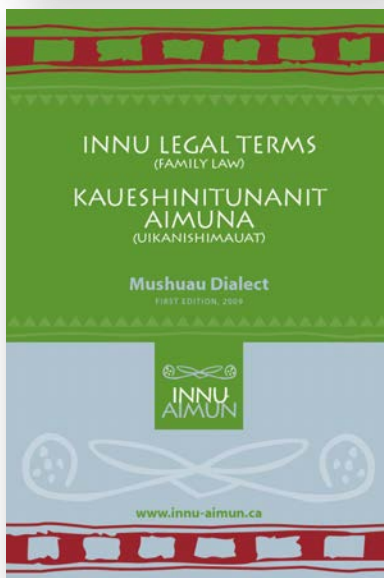
Glossaries



Environmental Impact Assessment Terms

Published by the Innu Nation in collaboration with the Innu Language Project, 2009

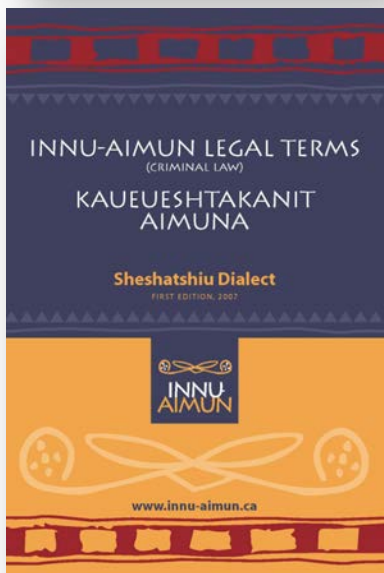
- ◆ Over 300 terms
- ◆ Topics include: conservation, environmental effects, forestry management, fish habitat management
- ◆ Translations in Mushuau and Sheshatshiu dialects
- ◆ Plain language explanations of complex terms
- ◆ Available at: <https://www.innu-aimun.ca/english/dictionaries/glossaries/>



Innu Legal Terms (Family Law)

Published by the Department of Justice, Government of Newfoundland and Labrador, in collaboration with the Innu Language Project, 2009

- ◆ Terms related to court procedures, family justice services, child protection, custody and access, and support
- ◆ Translations in Mushuau and Sheshatshiu dialects
- ◆ Plain language explanations of complex terms
- ◆ Available at: <https://www.innu-aimun.ca/english/dictionaries/glossaries/>

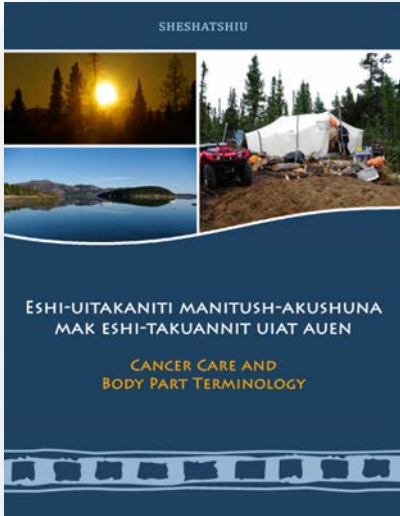


Innu-aimun Legal Terms (Criminal Law)

Published by the Department of Justice, Government of Newfoundland and Labrador, in collaboration with the Innu Language Project, 2007

- ◆ Resource for Innu court interpreters and translators
- ◆ Translations in Mushuau and Sheshatshiu dialects
- ◆ Plain language explanations of complex terms
- ◆ Section for terms related to sexual assault
- ◆ Available at: <https://www.innu-aimun.ca/english/dictionaries/glossaries/>

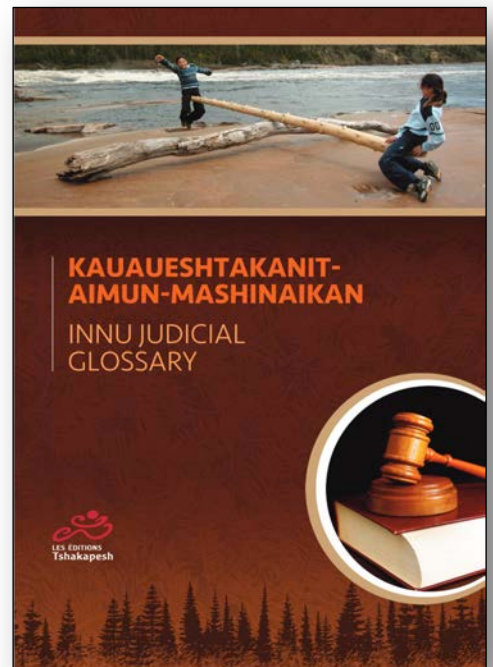
Glossaries



Cancer Care and Body Part Terminology Eshi-uitakaniti manitush-akushuna mak eshi-takuannit uiat auen

Published by the Innu Language Project, 2017

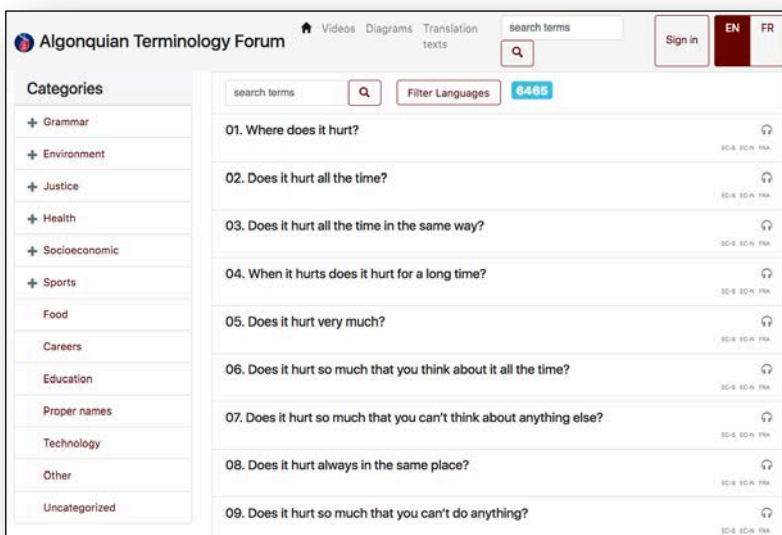
- ◆ Translations in Mushuau and Sheshatshiu dialects
- ◆ Plain language explanations of complex terms
- ◆ <https://www.innu-aimun.ca/english/dictionaries/glossaries/>



Innu Judicial Glossary Kauaeshtakanit-aimun-mashinaikan

Published by Institut Tshakapesh, 2022 **NEW**

- ◆ Translations of 663 terms
- ◆ Aimed to help Innu interpreters and translators in the Quebec justice system
- ◆ Available at: https://www.tshakapesh.ca/wp-content/uploads/2022/05/Lexique-juridique-innu_A_Site-IT_MAI2022.pdf



Algonquian Terminology Forum

<https://terminology.atlas-ling.ca>

- ◆ Collaborative forum for searching and creating Innu translations not found in the Innu dictionary
- ◆ Innu translations for terms in the fields of health, justice, education, technology, grammar, and more

Sheshatshiu Myths and Legends

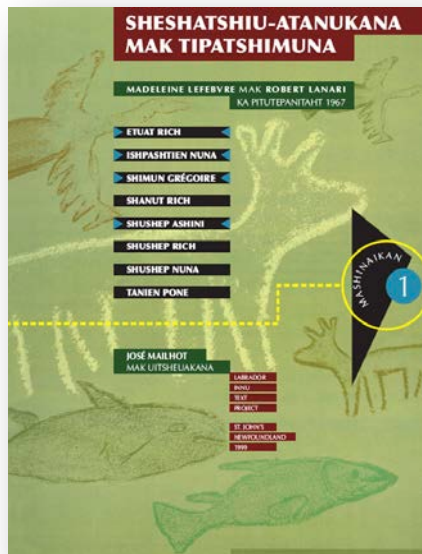
- ◆ Recorded with 8 Sheshatshiu and Mushuau Elders
- ◆ Originally printed in 1999, reprinted with updated spelling in 2009
- ◆ Text and audio for 8 stories available at: <https://www.innu-aimun.ca/english/stories/labrador-myths-and-legends/>
- ◆ Storyteller biographies can be found at: <https://www.innu-aimun.ca/english/stories/labrador-myths-and-legends/about-the-storytellers/>

Sheshatshiu-
atanukana mak
tipatshimuna

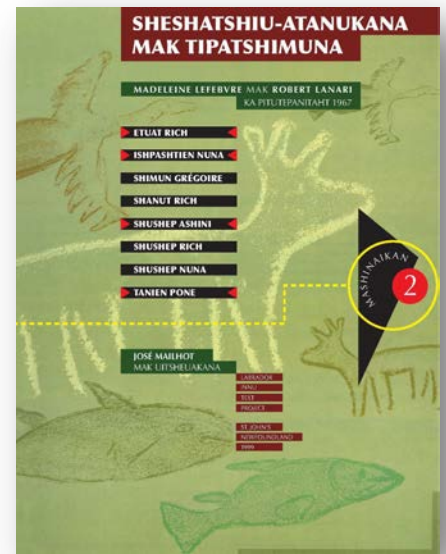


29 traditional
Innu stories
collected in
Sheshatshiu
in 1967

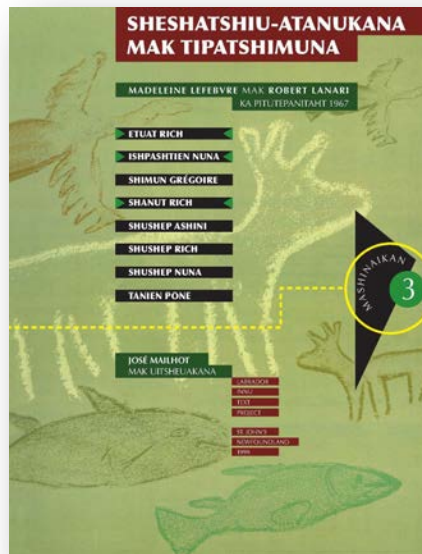
Published by the *Labrador
Innu Text Project*, 1999;
revised and reprinted by
the *Innu Language
Project*, 2009



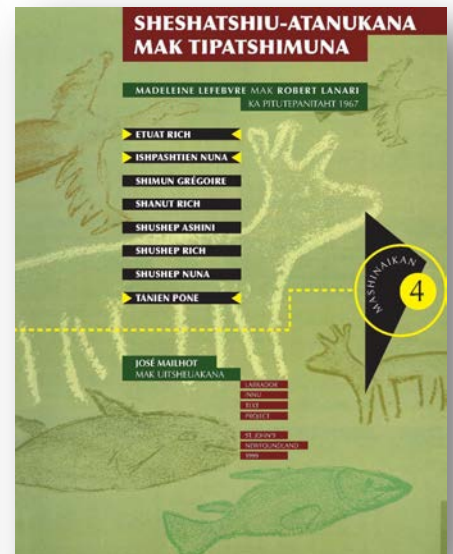
Mashinaikan 1



Mashinaikan 2



Mashinaikan 3



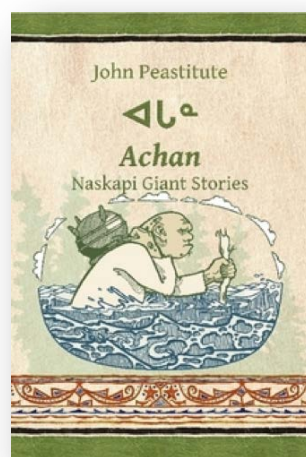
Mashinaikan 4

Naskapi Books with English Translations

- ◆ The Naskapi people of Kawawachikamach are closely related to the Mushuau Innu and their language shares many sounds, grammatical features, and words with that dialect of Innu-aimun.
- ◆ The first five books are stories transcribed from recordings made by a Naskapi Elder in the 1960s. These stories are a part of Innu oral heritage and history.
- ◆ The "Otter Hunting" collection features a story about a walk to Davis Inlet (Journey East).
- ◆ Published by *Naskapi Development Corporation*, available for purchase at <https://www.lulu.com/shop/>
- ◆ Suitable for reading by older students
- ◆ **NEW** 2 new collections



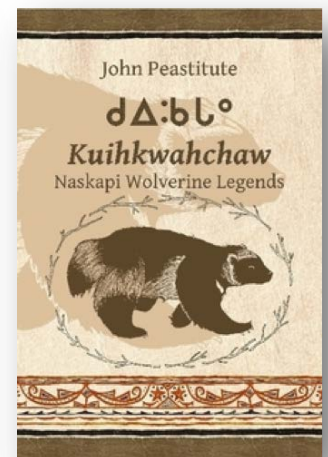
Caught in a Blizzard
& other stories,
2017



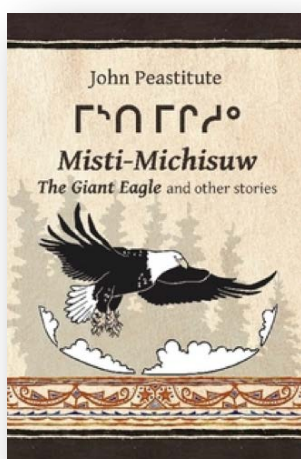
Naskapi Giant
Stories
Revised 2016



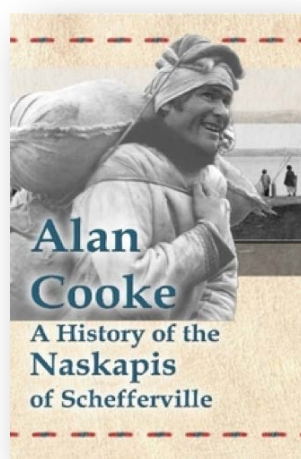
A Naskapi Legend
Revised 2016



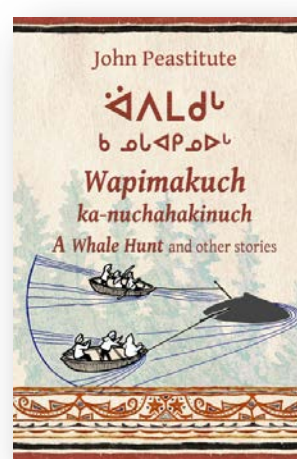
Naskapi Wolverine
Legends,
Revised 2016



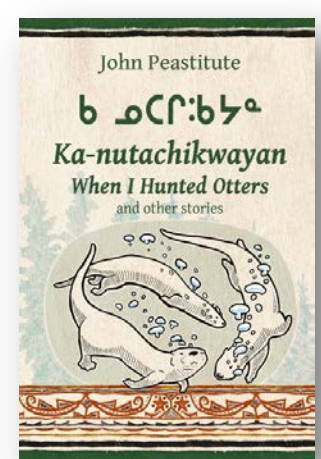
The Giant Eagle
and other stories,
2016



A History of the
Naskapis of Schefferville,
2012

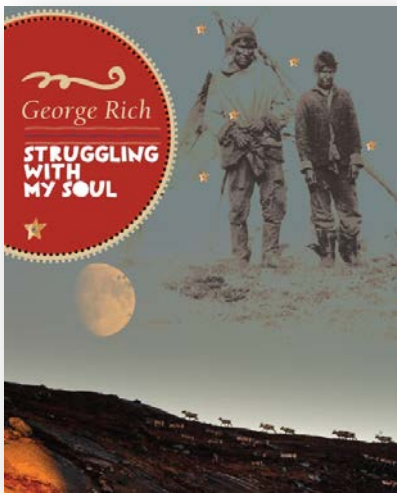


A Whale Hunt
and other stories,
2019 **NEW**



When I Hunted Otters
and other stories,
2021 **NEW**

Books About Innu People and Culture



Struggling with my Soul

By George Rich

Published by Boulder Publications and Mamu Tshishkutamashutau, 2nd edition, 2017, includes new prologue; 1st edition, 2000.

- ◆ This is the story of George Rich, a Labrador Mushuau Innu, growing up caught between two worlds. George's family and people gave up their nomadic way of life to settle in Davis Inlet, but the promise of a better life in a new place quickly turned to alcoholism, despair, and tragedy. This story is one of a people coming apart, but it is also a story of healing and of the hard work it takes to put one's life, one's soul, and one's community back together.
- ◆ <https://boulderbooks.ca/product/struggling-with-my-soul/>



Kuessipan

By Naomi Fontaine

Published by Arsenal Pulp Press, 2013

- ◆ Kuessipan ("to you" in the Innu language) is an extraordinary, meditative novel about life among the Innu people in the wilds of northeastern Quebec. Naomi Fontaine, herself an Innu, wrote this novel (in French) at the age of twenty-three. With grace and perfect pitch, she depicts a community of nomadic hunters and fishers, and of hard-working mothers and their children enduring a harsh, sometimes cruel, reality with quiet dignity.
- ◆ <https://arsenalpulp.com/Books/K/Kuessipan>



Innu nikamu / L'Innu chante

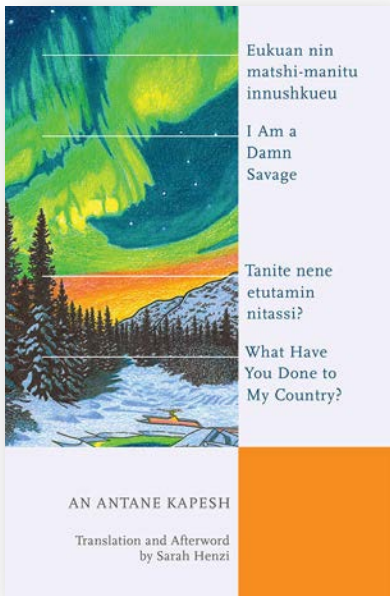
(Book and accompanying CD; only available in French)

By Véronique Audet

Published by Presses de l'Université Laval, 2012

- ◆ This book focuses on the contemporary, popular music of the Innu. A CD of 23 songs and music accompanies the book. The music is approached from a perspective of social healing and the reaffirmation of positive identity linked to the process of decolonization and growing a renewed pride in the culture.
- ◆ Available free online from Université Laval: http://www.bibl.ulaval.ca/doelec/libre_acces/pul/livre-innu.pdf
- ◆ www.pulaval.com/produit/innu-nikamu-l-innu-chante-pouvoir-des-chants-identite-et-guerison-chez-les-innus-cd-inclus

Books About Innu People and Culture



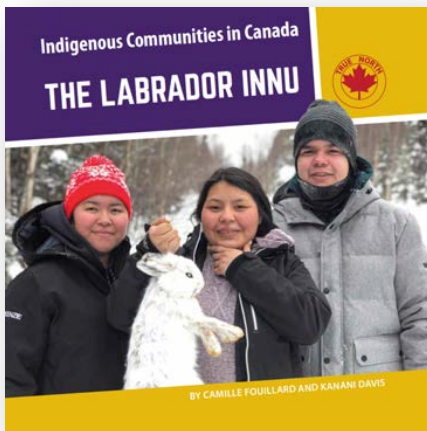
I Am a Damn Savage / What Have You Done to My Country?

By An Antane Kapeshe

Wilfrid Laurier University Press, 2020 **NEW**

This edition features the English translation and revised Innu-aimun text of the two books

- ◆ Innu author An Antane Kapeshe writes her life story, from living off the land to forced settlement and assimilation. She calls out the police, liquor sellers, game wardens, residential schools and governments, holding them accountable for the harm they have done to her people. *What have you done to my country*, a story of the colonization of Turtle Island, is about a child and 'polichinelles' (puppets)—a metaphor for how colonizers betrayed and attempted to ruin the people who first helped them.

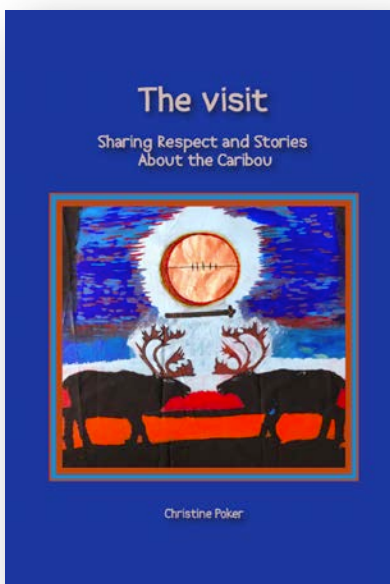


The Labrador Innu Indigenous Communities in Canada

By Camille Fouillard and Kanani Davis

Beech Street Books, 2020 **NEW**

- ◆ Elementary level information book about Innu culture and history
- ◆ Suitable for Grades 2-6
- ◆ Part of a series about Indigenous Peoples in Canada



The Visit

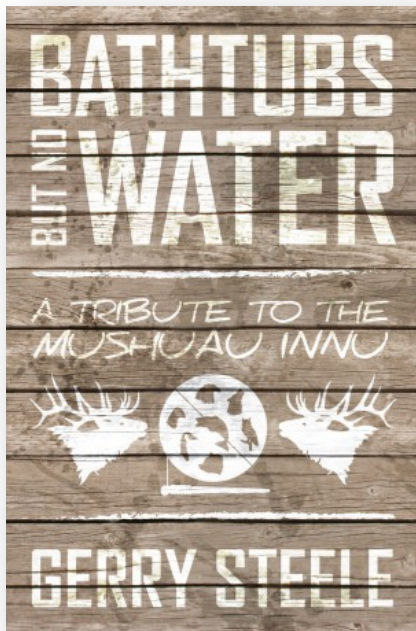
Sharing Respect and Stories About the Caribou

By Christine Poker

Mamu Tshishkutamashutau-Innu Education, 2021 **NEW**

The Visit tells a story about the Innu and Eeyou people coming together to celebrate a *makushan*, the Feast of the Caribou. It is through passing on the legend of *The Man who Married the Caribou* from generation to generation that the Innu and Eeyou continue to celebrate the *makushan* and show respect to the Caribou Master. The book is also about the mistreatment of the caribou and the people by the foreign culture, but how in the end the Innu people's respect and dreams triumph.

Books About Innu People and Culture



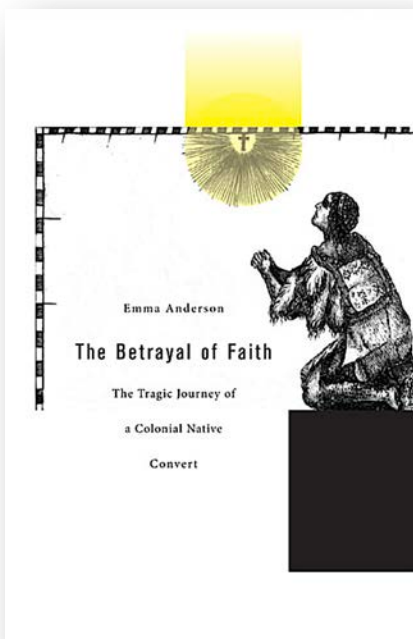
Bathtubs but No Water

A Tribute to the Mushuau Innu

By Gerry Steele

Published by Fernwood Publishing, 2011

- ◆ Gerry Steele offers the reader a participant observer's perspective on Davis Inlet. An employee of the federal government who worked with the Mushuau Innu for many years, Steele explores their oral history of the resettlement process, substance abuse, and deaths, and argues that these problems are a direct result of the government's lack of respect for Indigenous peoples. In 1992, the Innu tried to regain responsibility for their future, focusing on their traditions and strengths, but the government would not support their plan. Steele urges the government to engage in respectful partnerships with Indigenous communities in order to achieve positive change.
- ◆ <https://fernwoodpublishing.ca/book/bathtubs-but-no-water>



The Betrayal of Faith

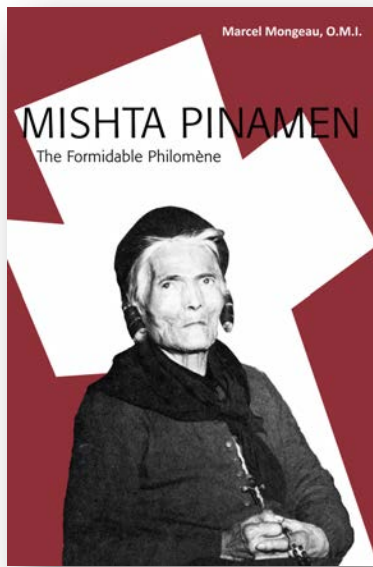
The Tragic Journey of a Colonial Native Convert

By Emma Anderson

Published by Harvard University Press, 2007

- ◆ The story of an Innu boy who at 11 years old in the year 1620 was taken by Jesuit missionaries from his family and his people from Uepishtikueiau (present day Quebec City) and sent to France. For 5 years he was educated with the goal of sending him back to help Christianize his people. Robbed of his traditional spiritual beliefs and critical survival skills, he had difficulty winning the acceptance of his people upon his return, and his attempts to prove himself to his Jesuit mentors also failed. Suspended between two worlds, Pastedechouan became estranged—with tragic results—from both his own people and the Catholic missionaries.
- ◆ <https://www.hup.harvard.edu/catalog.php?isbn=9780674026087>

Books About Innu People and Culture



Mishta Pinamen

By Fr. Marcel Mongeau

English translation published by the Innu Language Project, 2015

- ◆ The moving story of Philomène McKenzie (1873-1962), ancestor of many Labrador Innu, who was born in Quebec but settled in Sheshatshiu, Labrador in 1920 where she became a prominent figure in the community
- ◆ Originally published in French in 1981
- ◆ <https://www.lulu.com/shop/marcel-mongeau/mishta-pinamen/paperback/product-22103328.html?page=1&pageSize=4>

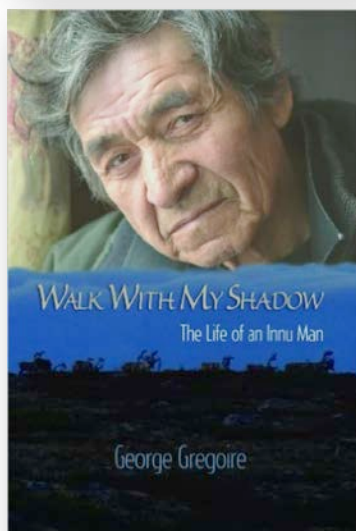


Bringing Home Animals: Mistissini Hunters of Northern Quebec

By Adrian Tanner

Published by ISER Books, 2nd edition 2014

- ◆ An ethnography detailing what anthropologist Adrian Tanner learned as a result of travelling and working with Innu (Cree) hunters and their families in Northern Quebec. The study was conducted from 1969–1971, and is a rich account of subsistence hunting in an Indigenous territory.
- ◆ <https://memorialuniversitypress.ca/Books/B/Bringing-Home-Animals-2nd-edition>



Walk With My Shadow: The Life of an Innu Man

By George Gregoire

Published by Creative Book Publishing, 2012

- ◆ George Gregoire, from Natuashish, shares stories of his life from his earliest memories as a child and life as a hunter, to life in today's world, including stories of struggle and resistance on a personal, family, and community level.
- ◆ <https://breakwaterbooks.com/products/walk-with-my-shadow>

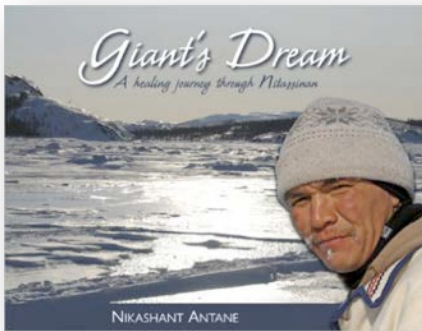
Books About Innu People and Culture

Giant's Dream:

A Healing Journey Through Nitassinan

By Nikashant Antane

Published by Creative Book Publishing, 2011

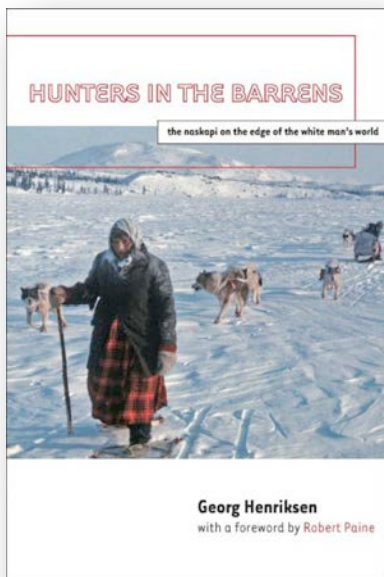


- ◆ This book invites the reader, through stunning photographs and vivid words, to accompany Giant (Michel Andrew) as he journeys 400 kilometres across northeastern Nitassinan (Labrador) on snowshoes pulling a toboggan. Inspired by his deceased grandfather's counsel conferred in a dream, Giant elicits the help of his uncle Nikashant to organize a walk to raise awareness and funds for diabetes, a disease afflicting so many of his people.
- ◆ <https://breakwaterbooks.com/products/giants-dream>

Hunters in the Barrens

By Georg Henriksen, with a foreword by Robert Paine

Published by Berghahn Books, 2010

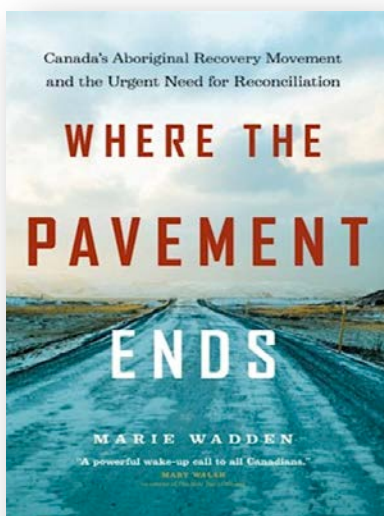


- ◆ This comprehensive study of the Mushuau Innu of Labrador is based on anthropologist Georg Hendriksen's life with them between 1966 and 1968, when families still followed the traditional pattern of hunting on the barrens during the winter and returning to their coastal settlements in the summer.
- ◆ <https://www.berghahnbooks.com/title/HenriksenHunters>

Where the Pavement Ends

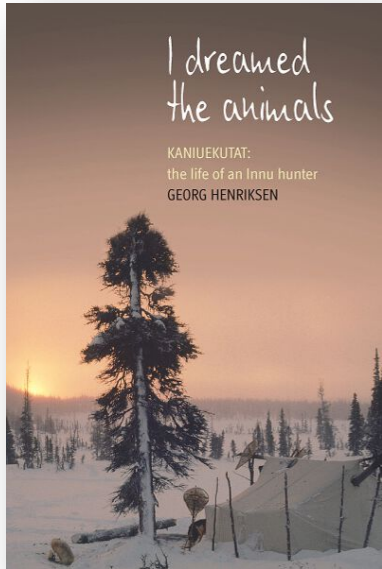
By Marie Wadden

Published by Douglas & McIntyre, 2009



- ◆ Inspiring stories gathered from journalist Marie Wadden's discussions with people across Canada who are involved in the Aboriginal healing movement. Some chapters profile Innu people, families, and communities. The book is also a passionate wake-up call aimed at all Canadians. Existing government policies, Wadden argues, perpetuate the problems that are tearing Aboriginal families and communities apart. We must make social healing in Aboriginal communities an immediate national priority.
- ◆ <https://douglas-mcintyre.com/products/9781553654612>

Books About Innu People and Culture



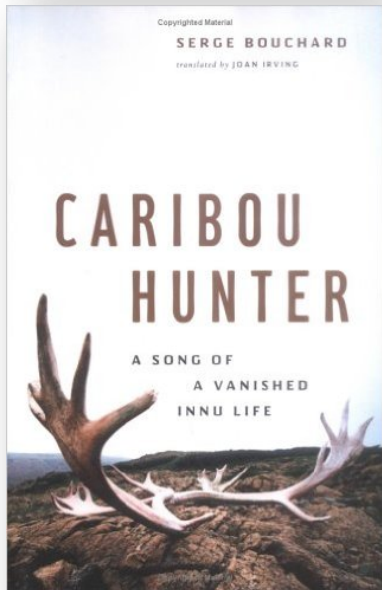
I Dreamed the Animals

Kaniuekutat: The Life of an Innu Hunter

By Georg Henriksen

Published by Berghahn Books, 2008

- ◆ This is Kaniuekutat's book. In it, he tells the story of his life and that of Innu culture in the northern parts of Labrador. The pages of this book are filled with the voice of Kaniuekutat giving his account of an Innu hunter's life and the problems and distress that have been caused by settlement and village life. Kaniuekutat invites us to see Innu society and culture from the inside, the way he lived it and reflected upon it.
- ◆ <https://www.berghahnbooks.com/title/Henriksen/>



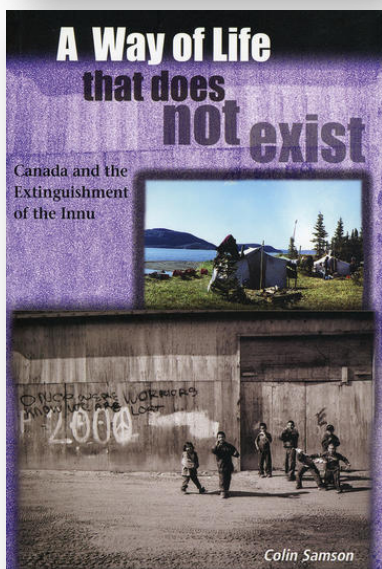
Caribou Hunter:

A Song of a Vanished Innu Life

By Serge Bouchard

Published by Greystone Books, 2006 (original in French, 1977)

- ◆ In this moving memoir of a life lived on the land, Innu hunter Mathieu Mestokosho reveals a world that existed between 1890 and 1960 of a trapper-hunter in Quebec/Labrador. In 1971, Mestokosho told his story to Serge Bouchard, a young anthropologist who was collecting accounts of old Innu hunters and who subsequently translated and edited Mestokosho's story for publication.



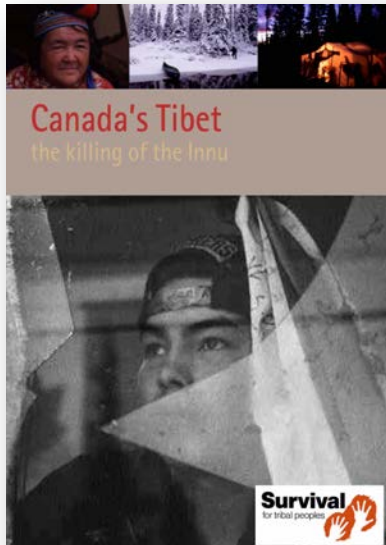
A Way of Life That Does Not Exist

By Colin Samson

Published by ISER Books, 2003

- ◆ This book is about the social and political processes involved in the colonizers' attempts to extinguish the unique way of life of the Innu people of Nitassinan. By observing interactions between the Innu and the Euro-Canadian institutions imposed upon them, Samson outlines how the attempt to destroy the Innu way of life has unfolded to this day. The book looks in detail at Innu relations with the Canadian state, developers, explorers, missionaries, educators, health-care professionals, and the justice system.
- ◆ <https://memorialuniversitypress.ca/Books/A/A-Way-of-Life-That-Does-Not-Exist>

Books About Innu People and Culture

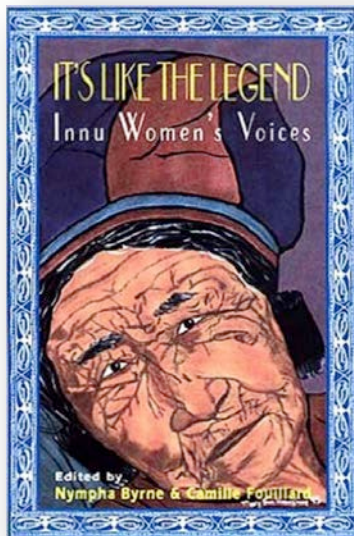


Canada's Tibet: The Killing of the Innu

By Colin Samson, James Wilson, Jonathan Mazower

Published by Diane Publishing Company, Reprinted 2001

- ◆ The Innu of eastern Canada have one of the highest suicide rates in the world. This illustrated report describes their way of life, religion, and society, and investigates their current situation. It explains how their forced transformation from a nomadic hunting people into a settled and dependent population has brought terrible social problems, and details the Innu's own suggestions for regaining control of their land and their future.
- ◆ <https://assets.survivalinternational.org/static/files/books/InnuReport.pdf>

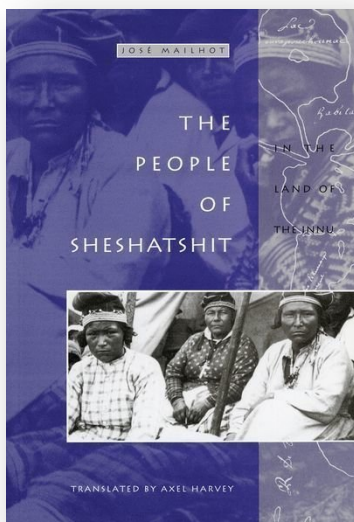


It's Like the Legend: Innu Women's Voices

Edited by Nympha Byrne & Camille Fouillard

Published by Women's Press, 2000

- ◆ A unique collection of writings from 28 Innu women from Labrador. Woven throughout the memoirs, legends, poetry, essays, speeches, and testimonies is an unwavering respect for the sanctity of the land. The writings include stories of life in the old days as well as contemporary issues in the village and testimonies regarding various acts of resistance and protests women led in their struggle for recognition of Innu rights.
- ◆ <https://canadianscholars.ca/book/it-s-like-the-legend/>



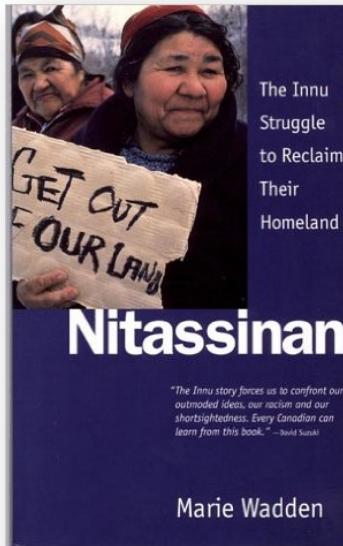
The People of Sheshatshit

By José Mailhot

Published by ISER Books, 1997

- ◆ The Innu of Sheshatshit have occupied the Lake Melville region since ancient times and have a vast network of relationships throughout Quebec and Labrador. This book describes their social organization and hierarchy, the evolution of Innu speech, kinship and its role in their lives, and how they "occupy" an immense territory. Their "territorial battles" are based on their connection with the land and their ideas of sovereignty and responsibility.
- ◆ <https://memorialuniversitypress.ca/Books/T/The-People-of-Sheshatshit>

Books About Innu People and Culture

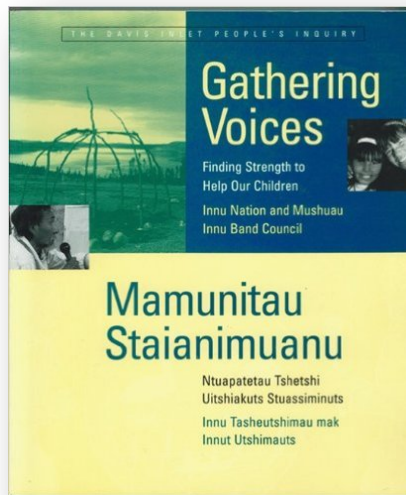


Nitassinan: The Innu Struggle to Reclaim their Homeland

By Marie Wadden

Published by Douglas & McIntyre, 1996

- ◆ This book shows that behind the media coverage of suicide and despair that characterized most Canadians' views of the Innu during the 1980s and 90s, there were many committed and courageous men and women fighting for the future of the Innu as a people. In order to retain and renew their continuity with the past, these men and women demonstrated through their protests against NATO military exercises, an appreciation of the land that had sustained them for thousands of years.
- ◆ <https://douglas-mcintyre.com/products/9781553657316>



Gathering Voices: Finding Strength to Help our Children

By Camille Fouillard

Published by Douglas & McIntyre, 1995

- ◆ After six children from Davis Inlet, Labrador, died in a house fire in 1992, Innu leaders called for a public inquiry. The federal government refused. The Innu Nation and the Mushuau Innu Band Council held a people's inquiry, followed a year later by a research project undertaken at the invitation of the Royal Commission on Aboriginal Peoples. This book offers a powerful portrait of the colonization process and its subsequent impacts. It also provides a compelling argument for the need to heal and the right of the Mushuau Innu to self-determination.
- ◆ https://www.abebooks.com/servlet/BookDetailsPL?bi=10459761363&searchurl=isbn%3D1550544217%26sortby%3D17&cm_sp=snippet--srp1--title1



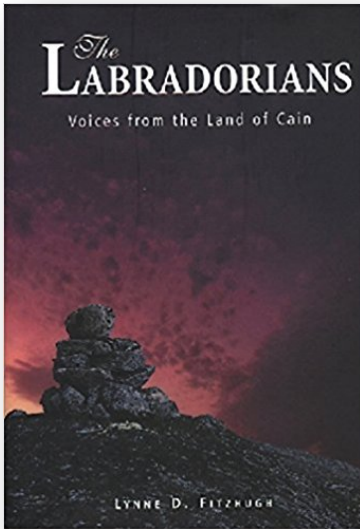
The Laughing People: A Tribute to my Innu Friends

By Serge Bouchard and Marie-Christine Lévesque

Published by Lux, 2017

- ◆ *The Laughing People*, translated from the award-winning *Le peuple rieur*, conveys the richness and resilience of the Innu while reminding us of the forces – old and new – that threaten them as a people. Readers follow Serge Bouchard, a young anthropologist, as he arrives in Mingan in the 1970s, and follows him through 50 years of learning from the Innu about their strength, sacrifices, beauty and humour.
- ◆ <https://www.mqup.ca/laughing-people--the-products-9780228008125.php#!prettyPhoto>

Books About Innu People and Culture



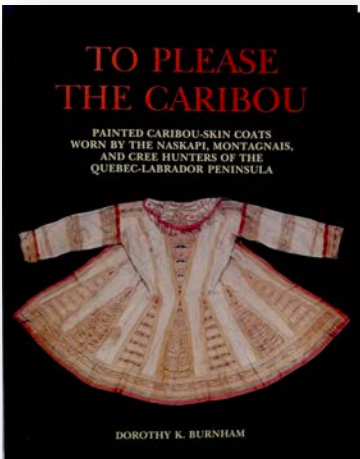
Nitassinan

Chapter 8 of *The Labradorians: Voices from the Land of Cain*

By Lynne D. Fitzhugh

Published by Breakwater Books, 1999

- ◆ This book gives voice to the various peoples of Labrador, providing a succinct contemporary history of each. Chapter 8, entitled *Nitassinan*, tells the story of the Innu and their vast territory of 250,000 square miles. The chapter features a set of narratives from both Innu people—hunters, trappers, crafts people, skilled canoeists—as well as those whom they have encountered or live alongside. Stories of the Innu, their way of life, their landscapes, their challenges, and resilience are recounted.
- ◆ <https://breakwaterbooks.com/products/the-labradorians>

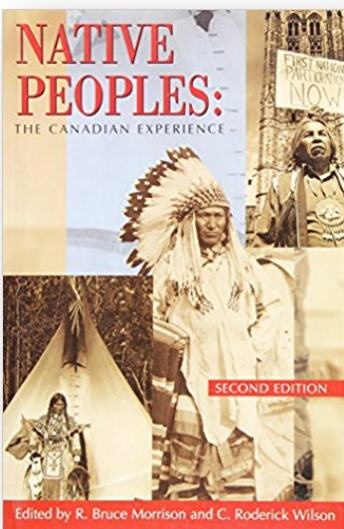


To Please the Caribou

Painted Caribou-Skin Coats Worn by the Naskapi, Montagnais, and Cree Hunters of the Quebec-Labrador Peninsula

By Dorothy K. Burnham, 1992

- ◆ This book presents 60 rare and beautiful painted caribou-skin coats worn by Innu and Cree hunters of the Quebec-Labrador Peninsula between 1700 and 1930. The author carefully studied many of the 150 known surviving coats, scattered in museums across North America and Europe. The book includes descriptions and photographs of the coats, along with diagrams indicating how the skins were cut to shape the coats, and hundreds of drawings showing the subtleties of the patterning.
- ◆ <https://www.abebooks.com/9780295971780/Please-Caribou-Painted-Caribou-Skin-Coats-0295971789/plp>



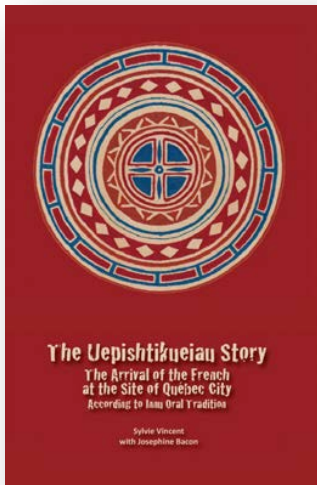
The Montagnais-Naskapi of the Labrador Peninsula

By Eleanor Leacock, 1995

Chapter 7 of *Native Peoples: The Canadian Experience, Second edition*, edited by R. Bruce Morrison and C. Roderick Wilson, McClelland & Stewart

- ◆ In this book, anthropologists and ethnohistorians examine the history and culture of First Nations peoples of Canada. The Innu are profiled in Chapter 7, which discusses their history, the impact of European contact, their traditions and way of life, as well as their material culture.
- ◆ <https://www.amazon.ca/Native-Peoples-Oxford-Bruce-Morrison/dp/0771065116>
Note: The profile of the Innu only appears in the second edition of the book.

Books About Innu People and Culture



The Uepishtikueiau Story

The Arrival of the French at the Site of Québec City
According to Innu Oral Tradition

By Sylvie Vincent with Joséphine Bacon **UPDATED**

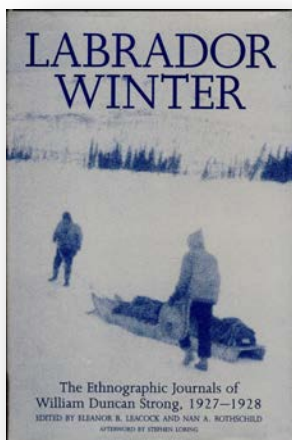
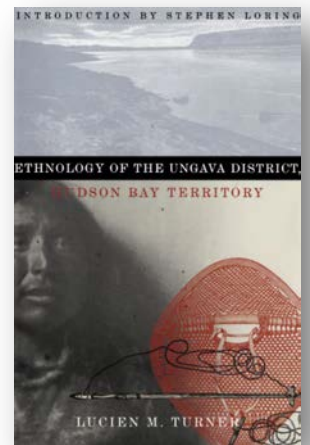
Published in French 2003, English translation 2007, revised with permission by MTIE in 2018 to serve as a high school social studies resource

In this book Innu Elders tell the story of Innu first contact with French explorer Samuel de Champlain and ensuing encounters between their two peoples. It is a tale of alliances, agreements, promises, luring, trickery, ambushes and warfare, and the eventual theft of ancestral lands, a predicament the Innu continue to face today.

Ethnology of the Ungava District, Hudson Bay Territory

By Lucien M. Turner, 1894, reissued 2001

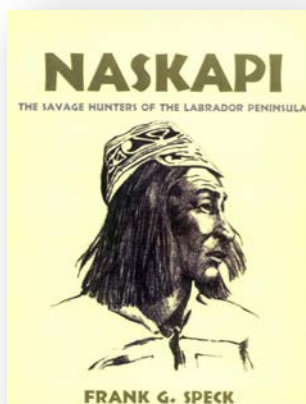
Lucien Turner spent time in present-day Kuuijuaq on the northern Quebec-Labrador peninsula in 1882, conducting meteorological, atmospheric, and tidal observations. While there, he developed a meaningful rapport with the Innu and Inuit and recorded his perceptions of their material culture (including clothing, dwellings, weapons, and tools), and also of their language and stories.



Labrador Winter: The Ethnographic journals of William Duncan Strong, 1927-1928

Edited by Eleanor B. Leacock and Nan A. Rothschild, 1994

William Duncan Strong's journal, diary, and photographs are compiled to present his insights into native culture in eastern Canada when it was still largely unaffected by European influence.



Naskapi: The Savage Hunters of the Labrador Peninsula

By Frank G. Speck, 1977

Frank Speck devoted almost twenty years of research to the Naskapi of Canada's Labrador Peninsula during the first quarter of the twentieth century. Speck writes of how the spiritual culture of the Naskapi (or Mushuau Innu) was highly developed. He documents the importance of dreams and their interpretations for the Naskapi, their communing with the spirit world, and rituals honouring animal spirits.

<https://www.amazon.ca/Naskapi-Savage-Hunters-Labrador-Peninsula/dp/0806114185>

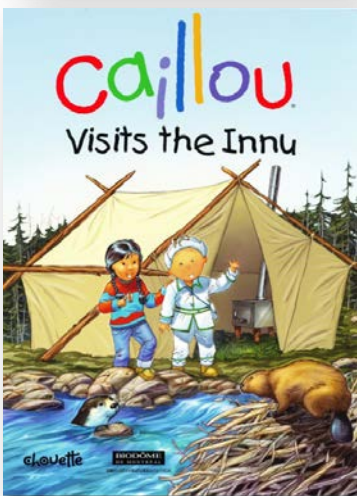
Books for Students - Primary/Elementary



First Spring

Adapted and written by Rémi Savard & Catherine Germain (Editors)
Illustrated by Geneviève Côté
Simply Read Books, 2006

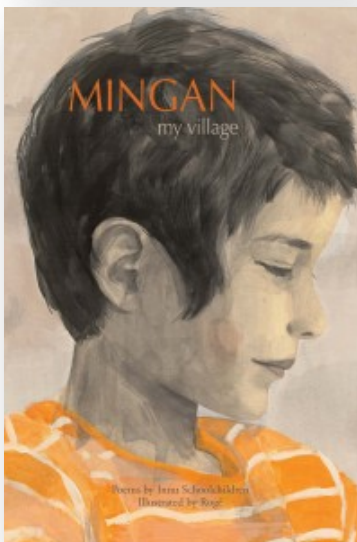
- ◆ A group of creatures not yet fully human and not knowing anything but Night, Winter, and Cold depart on a search for Summer so they can console one of their little ones.
- ◆ This version of the classic Innu legend is a slimmer adaptation of a longer story that was first encountered by European explorers in the late 19th century.
- ◆ Available at: <https://www.amazon.ca/First-Spring-Innu-North-America/dp/1894965345>



Caillou Visits the Innu

By Caroline Jobling
Biodôme de Montréal, 2005

- ◆ The book tells the story of Caillou's trip to Mingan to visit his Innu friends. Written and told in English.

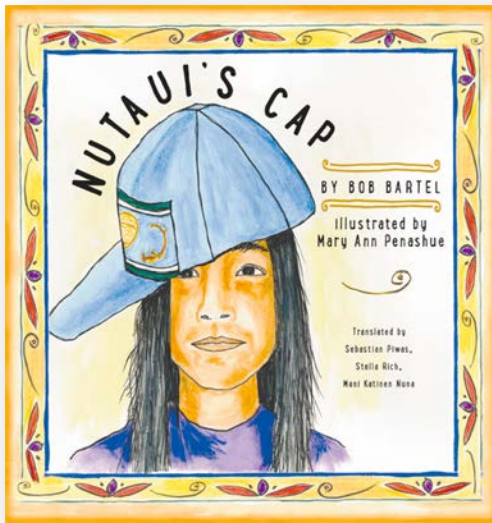


Mingan: My Village Poems by Innu Children

Illustrated by Rogé
Translated by Solange Messier
Published by Fifth House Publishers, 2014

- ◆ The 15 poems and 15 portraits that make up this lovely book illuminate the students' world at Teueikan School in Mingan, an Innu reserve on Québec's North Shore.
- ◆ The poems grew out of workshops conducted at the school with Innu and non-Innu poets and with Rogé, the noted Québec illustrator and author.
- ◆ https://www.strongnations.com/store/item_display.php?i=5433

Books for Students - Primary/Elementary

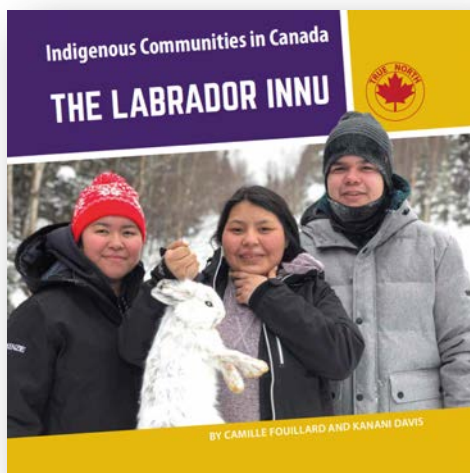


Nutau's Cap

By Bob Bartel with illustrations by Mary Ann Penashue
Co-published by Mamu Tshishkutamashutau - Innu Education and Running the Goat, Books & Broadsides, 2019 **NEW**

When low-level flying by NATO jets upsets their way of life, Nanass, a young Innu girl, is eager to join her father and the other members of her Sheshatshiu community in protest. When her father and other protesters are arrested, Nanass has little to comfort her except her father's well-worn ball cap and the promise of the land itself that the Innu people will one day triumph.

- ◆ Translated into two dialects of Innu, appearing alongside English
- ◆ Includes a glossary, map, and backgrounder
- ◆ <https://runningthegoat.com/nutauis-cap/>
- ◆ Also available as an **ebook** with accompanying **podcast**



The Labrador Innu

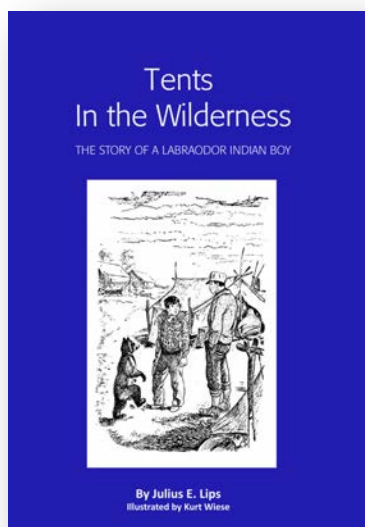
Indigenous Communities in Canada

By Camille Fouillard and Kanani Davis
Beech Street Books, 2020 **NEW**

The Labrador Innu tells the story of the Innu from their creation atanukan, to first contact with Europeans and up to the present day. It defines who they are, their territory, way of life, deep connection to the caribou, other animals and the land, their feasts and ceremonies, as well as their story of colonization, settlement, self-government and land rights. It includes colourful photos, a map of their territory, prompts on how to pronounce Innu words, a glossary and an index.

- ◆ Elementary level information book about Innu culture and history
- ◆ Suitable for Grades 2-6
- ◆ Part of a series about Indigenous Peoples in Canada
- ◆ <https://goodminds.com/products/indigenous-communities-in-canada-the-labrador-innu-hc>

Books for Students - High School

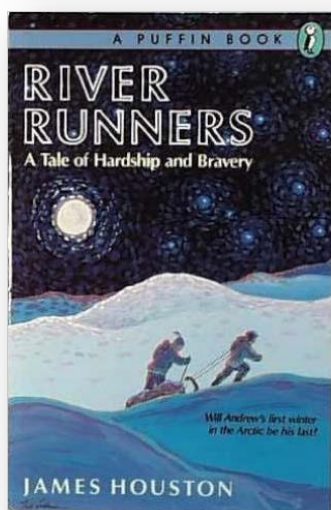


Tents in the Wilderness

By Julius E. Lips

Revised edition published by Mamu Tshishkutamashutau–Innu Education Inc., in collaboration with the Innu Language Project, 2014

- ◆ Originally published in 1942, this story recounts a year in the life of a young Innu boy and his family as they go to the Hudson's Bay Trading Post in the summer and back inland for the winter.
- ◆ New to this edition: updated Innu orthography with a list of original spellings; definitions for selected vocabulary; a map
- ◆ Available at: <https://www.lulu.com/shop/julius-e-lips/tents-in-the-wilderness/paperback/product-22117317.html?page=1&pageSize=4>



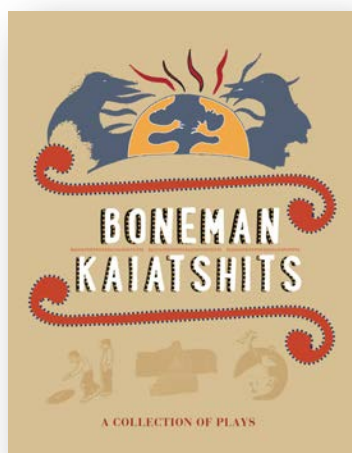
River Runners: A Tale of Hardship and Bravery

By James Houston

Reprint by Puffin Books, 1992

(Originally published in 1979 by Atheneum)

- ◆ Two young boys, who have been sent into the Canadian interior to set up a fur-collecting station, are befriended by a Naskapi family.
- ◆ Currently out of print but available second hand.



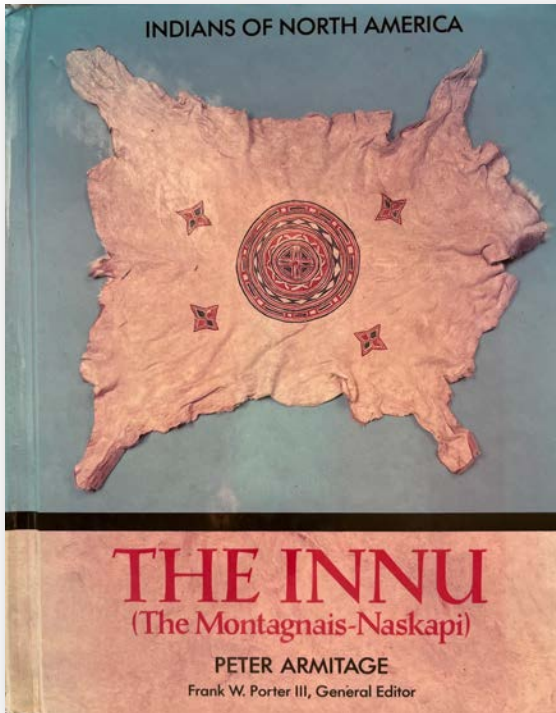
Boneman / Kaiatshits

A collection of plays

Published by Mamu Tshishkutamashutau–Innu Education, 2017

The four plays in this collection were spawned from a movement of collective theatre in Labrador, which began with the founding of the Labrador Creative Arts Festival in 1975. The collective play is one that is created or written by a group of people as opposed to a single playwright. The plays record and dramatize history, stories—including *tipatshimuna* and *atanukana*, culture and current issues facing the Innu and Inuit. Their performances are also expressions of hope, resistance and empowerment.

Books for Students - High School

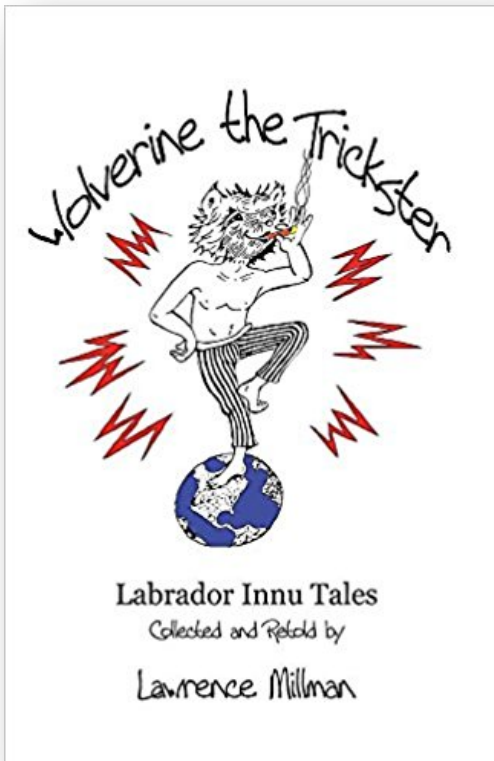


The Innu

By Peter Armitage

Published by Chelsea House Publishers,
1990

- ◆ This book is currently out of print, but very useful as a resource for secondary classes in Innu history and social studies.
- ◆ Available for download at:
<https://www.innueducation.ca/innu-curriculum-resources/>



Wolverine the Trickster

Labrador Innu Tales

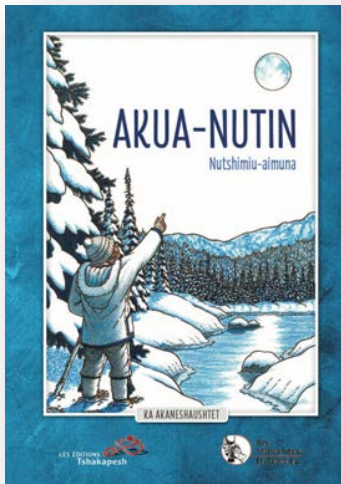
Collected and Retold by Lawrence
Millman

Komatik Press, 2016

A collection of stories about the Innu trickster
Kuekuatsheu (Wolverine).

Resources Available from *Institut Tshakapesh*

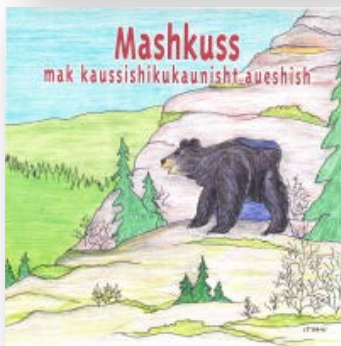
- ◆ Online catalogue of Innu language resources
- ◆ Searchable by language, level (preschool, primary, secondary, children, adult), theme, and type
- ◆ <https://atautshuap.tshakapesh.ca> **NEW**



Akua-nutin

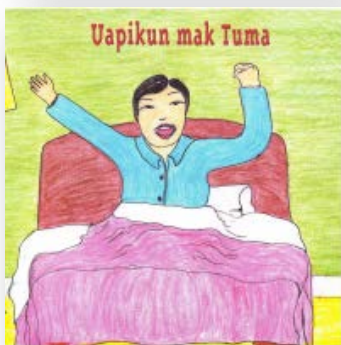
Published by Institut Tshakapesh,
Innu-English version 2018, Innu-French version 2015

- ◆ Over 1500 Innu words with beautiful illustrations
- ◆ Innu-English version with Sheshatshiu and Mushuau dialects
- ◆ Traditional activities, culture and language



Mashkuss Series

- ◆ A collection of 3 preschool-level books about a little bear, relating to Innu life.
- ◆ The stories are accompanied by a CD in which 3 dialects of Innu can be heard.



Uapikun mak Tuma Series

- ◆ A collection of 7 preschool-level books that tell the story of two young children who are starting preschool.
- ◆ The stories are accompanied by a CD in which 3 dialects of Innu can be heard.

Innu Language Program

Program produced for grades 1 to 6, but now being used in grades 3 to 8 in Quebec North Shore communities, due to level of difficulty. Goals are to:

- ◆ Increase students' pride in their ancestral tongue
- ◆ Encourage communication in Innu-aimun as a living language and an integral part of the culture
- ◆ Enable students to acquire communication skills in their native tongue through listening, reading and writing

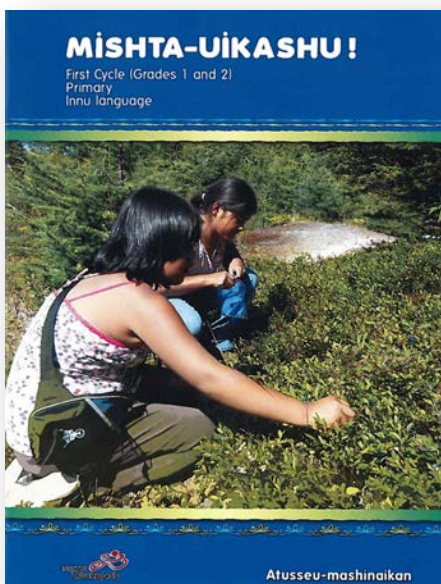
Each Workbook, with accompanying Teacher's Guide, includes a number of modules to be taught several periods a week over two years.



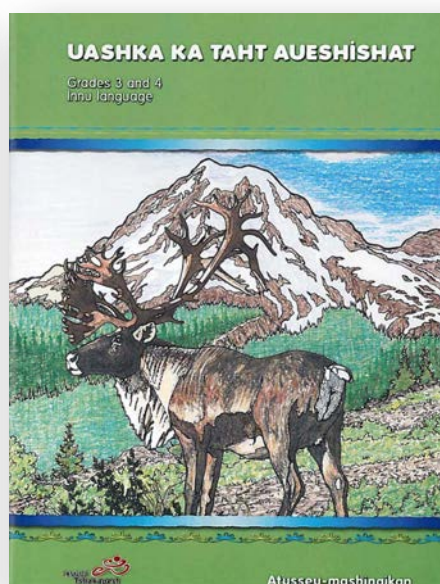
Main focus:
Developing oral,
written and
cultural language
competencies

Published by *Institut Tshakapesh* in collaboration with *Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education 2013*

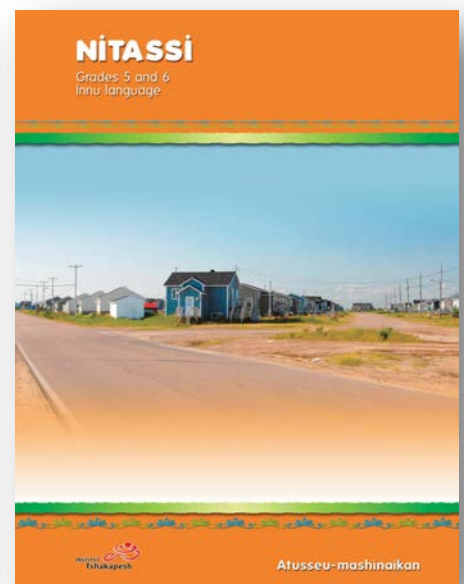
- ◆ Available for download at: <https://www.innueducation.ca/wp-content/uploads/2022/11/Innu-Language-Program-for-primary.pdf>



Grades 1-2
(Guide & Workbook)



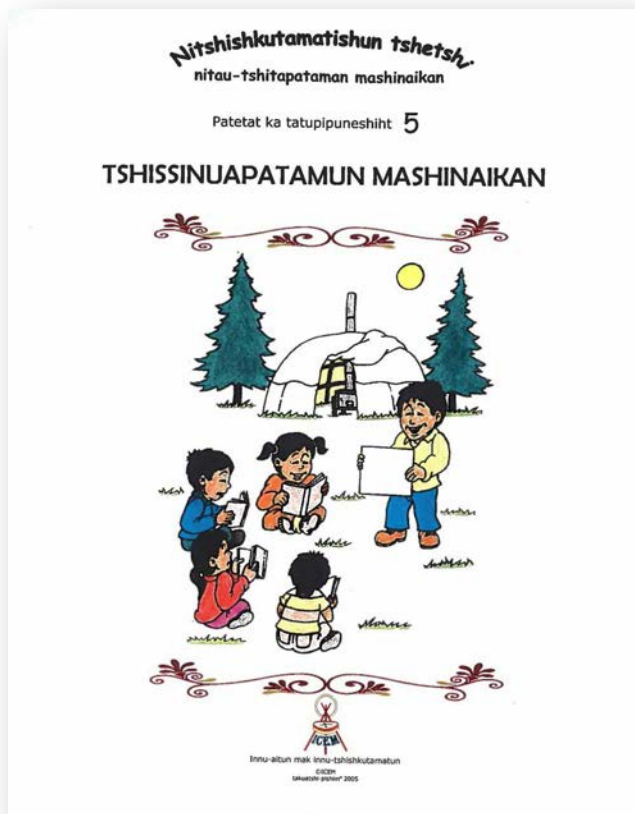
Grades 3-4
(Guide & Workbook)



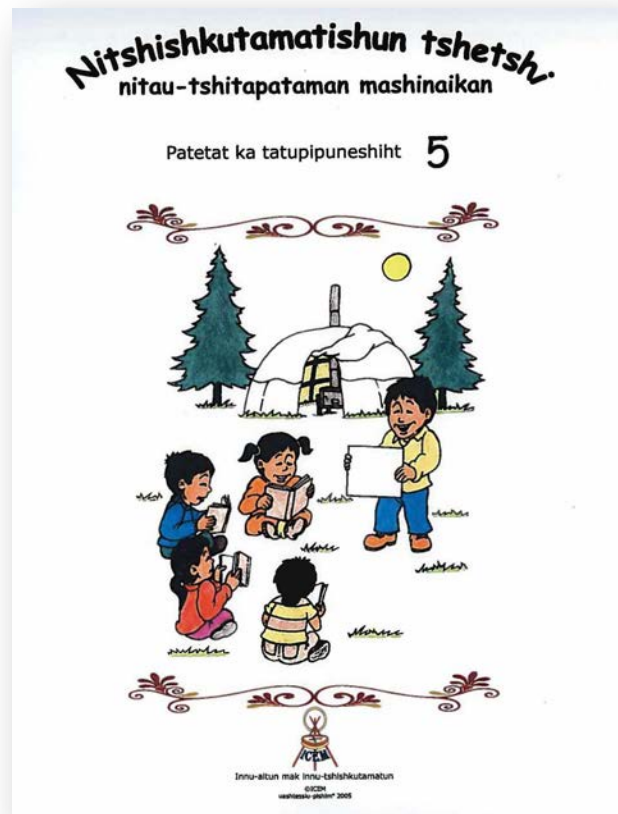
Grades 5-6
(Guide & Workbook)

Innu Language Program – Reading Readiness

- ◆ Preschool, kindergarten, and primary level program for five year olds in the Quebec Innu dialect, which is very close to the Sheshatshiu dialect.
- ◆ *Teacher’s Guide* for Kindergarten teachers, classroom assistants and others who support teaching at this level include lesson plans, worksheets, and eye-catching illustrations.
- ◆ *Workbook* with 130 pages of exercises
 - ❖ Listening skills exercises
 - ❖ Visual learning exercises



Reading Readiness
Teacher’s Guide



Reading Readiness
Workbook

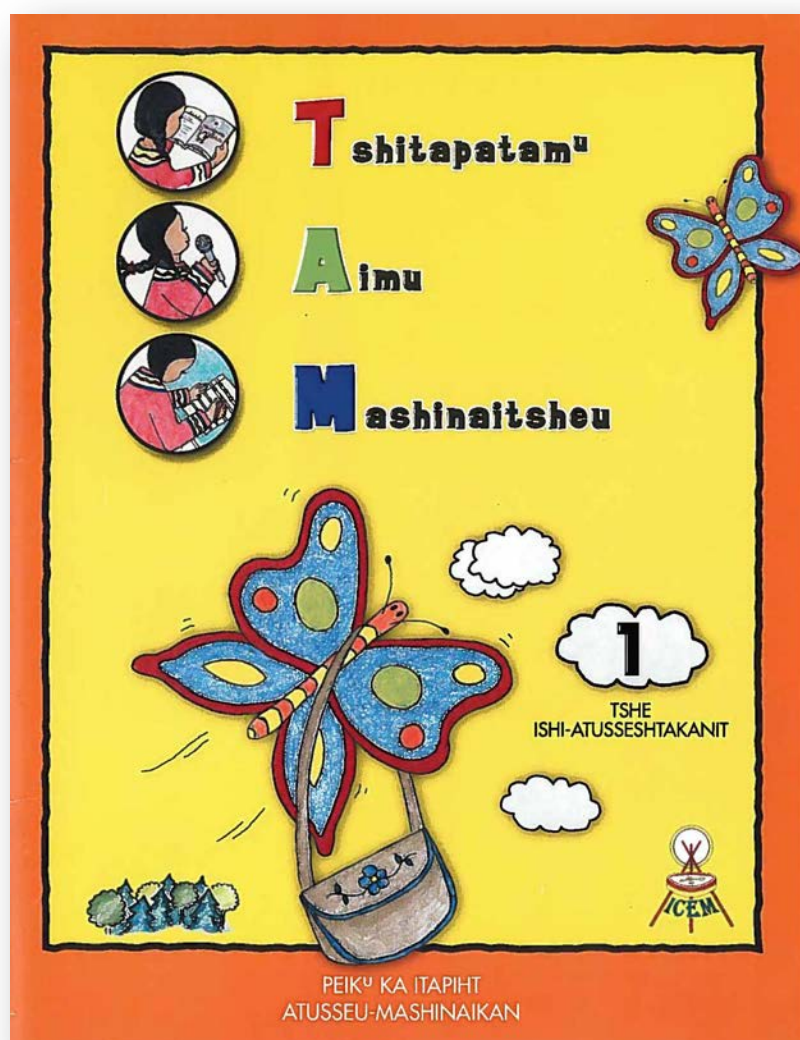
Copies available in schools or to purchase at:
<https://atautshuap.tshakapesh.ca>

Published by *Institut Tshakapesh* in collaboration with *Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education* 2006

Lesson Plan
Outlines
and
Objectives

Innu Language Program – TAM

- ◆ Preschool, kindergarten, and primary level program to develop reading, speaking, and writing skills
- ◆ Includes a Teacher's Guide and Workbook
- ◆ Available in French



TAM

tshitapatam^u
s/he reads

aimu
s/he speaks

mashinaitsheu
s/he writes

Copies available in schools or to purchase at:
<https://atautshuap.tshakapesh.ca>

Published by *Institut Tshakapesh*

Websites About Innu Language and Culture

Online Innu Dictionary - with English and French translations, example sentences, pronunciations, some audio files and images
<https://dictionary.innu-aimun.ca/> **Updated 2023**

Innu Verb Conjugations - with audio recordings
<https://verb.innu-aimun.ca/> **Updated 2022**

Innu Verb Grammar Pages - with grammatical explanations
<https://www.innu-aimun.ca/english/grammar/verbs/>
New Content 2022-2023

Innu-aimun.ca - stories, audio files, information about grammar and spelling, academic papers, vocabulary, glossaries, and more. Now including Innu Read-Along books, Frequently Asked Questions (FAQ) about the Innu language, and more than 30 new pages on Innu Grammar and Spelling. <https://www.innu-aimun.ca/>
New Content 2022-2023

Online Innu Lessons - language-learning platform originally developed for first-language (L1) speakers, later expanded to include second-language (L2) learning content and activities. New modules for Dialogues, Personal Narratives, Verb Conjugations, Pronouns, and Thematic Vocabulary.
<https://lessons.innu.atlas-ling.ca/dialects>
Redesigned and redeveloped in **2019-2020**

Algonquian Linguistic Atlas - with conversational phrases in a number of Innu dialects; a particular dialect can be downloaded for free. <https://www.atlas-ling.ca/> **Reprogrammed 2022**

Algonquian Terminology Forum - A collaborative online forum for searching and developing new terminology in Innu.
<https://terminology.atlas-ling.ca>

E	O	1s	atusseian
E	O	2s	atussein
E	O	3s	atusset
E	O	4	atusseñiti
E	O	1p	atusseiat
E	O	21	atusseiak ^u
E	O	2p	atusseiek ^u
E	O	3p	atusseht



Websites About Innu Language and Culture

Innu Place Names - A fabulous resource for Labrador Innu place names. A sound file is included for each name with multimedia information, including stories about some locations. Website redesign expected for 2024. <https://www.innuplaces.ca/>

Institut Tshakapesh - The website of the Institut Tshakapesh includes Quebec Innu resources for language, culture and education. <https://www.tshakapesh.ca/>

Innu Oral Stories - from Quebec (audio and video) <https://histoires.innu-aimun.ca/>

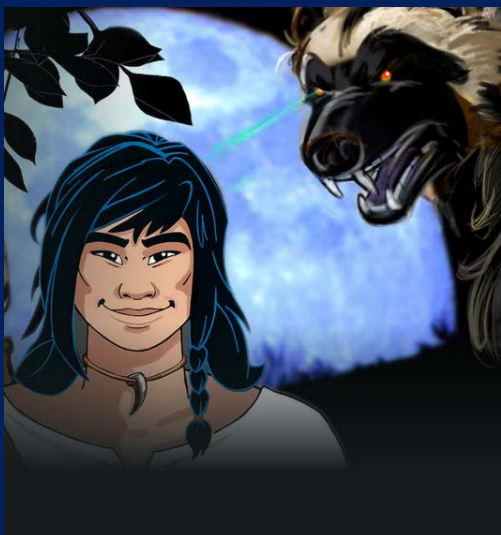


www.eastcree.org Website dedicated to the James Bay Cree language with a wealth of resources: dictionary, grammar info, stories, papers, and more.

Social Media *Innu Language Project* Facebook page www.facebook.com/InnuLanguageProject
Institut Tshakapesh Facebook page <https://www.facebook.com/institut.tshakapesh>

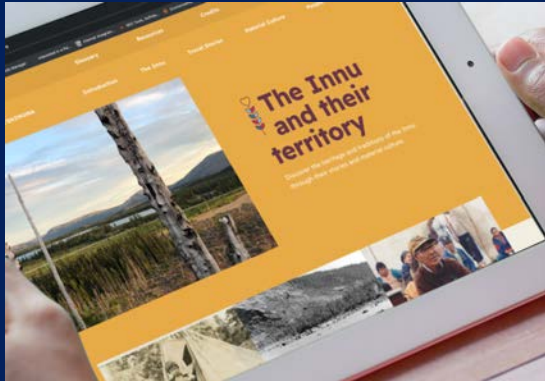
Heritage Newfoundland and Labrador, Innu history and culture
<https://www.heritage.nf.ca/browser/subject/Innu>

Tshakapesh superhéros Children's animated television series featuring Tshakapesh, the legendary Innu character, who must defend the planet for its very survival. He fights alongside his friends from his village against the evil Tshen, who exploits Mother Earth for his own personal gain. Available on ICI TOU.TV, aptnlumi, and Apple TV; must have a subscription. <https://ici.tou.tv/tshakapesh-superheros>



Exceptional Web Resources for the Classroom

Useful at many grade levels

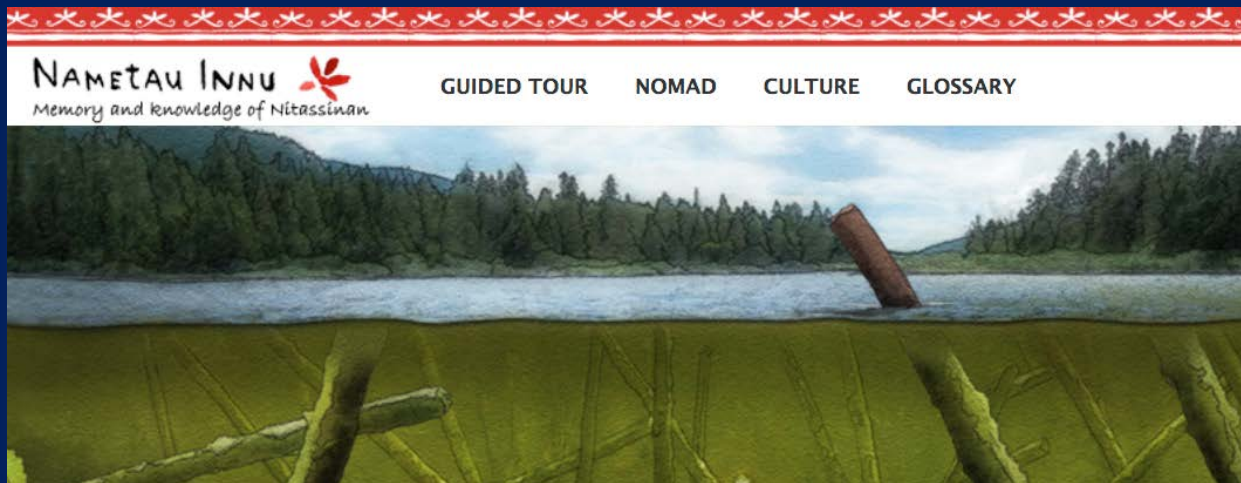


Tipatshimuna: Innu Stories from the Land

www.tipatshimuna.ca

Discover the heritage and traditions of the Innu through their stories and material culture. The website is infused with Innu words and definitions. **Redesigned website: coming soon**

- ◆ Exhibit Gallery: Innu objects from museum collections. Includes audio clips.
- ◆ Travel Routes: Information about Innu way of life and objects presented through stories about life on the land.



Nametau innu: Memory and Knowledge of Nitassinan

www.nametauinu.ca Website dedicated to the Innu people in which elders pass on their skills and knowledge to younger generations.

- ◆ Videos: Short films about many aspects of Innu way of life and traditional practices narrated in English
- ◆ Innu-aimun spoken in many videos illustrating Innu traditions and practices
- ◆ Glossary of terms in Innu-aimun with English definitions: activities, clothing, flora and fauna, food, hunting, tools, and more

Apps



Innu Conversation

Published by The Algonquian Dictionaries Project, Carleton University, 2014; **Updated 2021**

- ◆ 21 topics of conversation with audio recordings
- ◆ Speakers from Labrador and Quebec
- ◆ English and French translations
- ◆ Free on the App Store and Google Play



Innu Dictionary

Published by Institut Tshakapesh, in collaboration with the Innu Language Project, Memorial University, and The Algonquian Dictionaries Project, Carleton University, 2014; **Updated 2022**

- ◆ Searchable in Innu, English and French
- ◆ Example sentences
- ◆ Free on the App Store and Google Play



Innu Medical Lexicon

Published by Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education, in collaboration with The Algonquian Dictionaries Project, Carleton University, and the Innu Language Project, Memorial University, 2014; **Updated 2019**

- ◆ Over 4000 audio files
- ◆ Separate tabs for full glossary, body part diagrams, and affixes
- ◆ Free on Google Play

Audio and Music



Innu Hymns (Recordings)

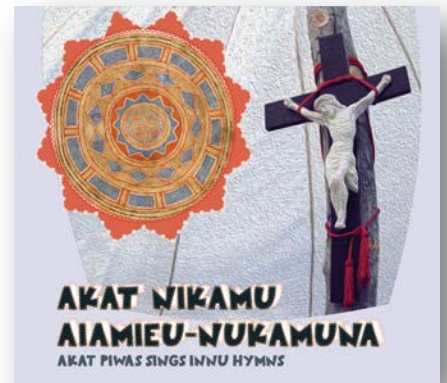
Recorded at the Natuashish church by former MINS music teacher Joanna Barker, this album was led by Elders Joachim Nui and Justine Rich, with singers Nuna Pasteen, Manishan Edmunds, Aldea Piwas, Elizabeth Nui, Penash Rich, Marie Pokue and Mary Rose Pastitshi. It is deeply important to MINS that the melodies and songs on this album live on. Recordings can be found on the school board website, and CD copies are available at both schools. Teachers are encouraged to play the songs in their classrooms while students are working or playing. The best way to learn melodies is by listening to them over and over.

Akat Nikamu Aiamieu-nukamuna

Recordings of the late Akat Piwas singing Innu hymns

Recordings and a CBC story are available at:

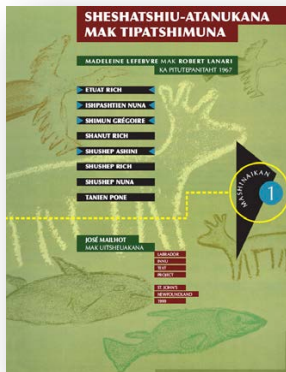
<https://www.innueducation.ca/innu-curriculum-resources/>



Sheshatshiu Myths and Legends

Innu Language Project, 2009

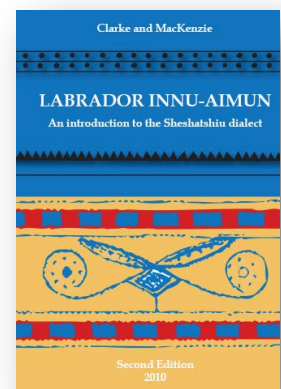
- ◆ 8 traditional Innu stories, *atanukana* and *tipatshimuna*
- ◆ Recorded with Innu Elders in 1967
- ◆ Storyteller biographies
- ◆ Read the stories or listen to the recordings at: <https://www.innu-aimun.ca/english/stories/labrador-myths-and-legends/>



Labrador Innu-aimun: An Introduction to the Sheshatshiu Dialect

Sandra Clarke and Marguerite MacKenzie, Department of Linguistics, Memorial University, Second Edition 2010

- ◆ 21 lessons outlining the sounds and grammar of Innu
- ◆ Book and audio now available online **NEW**
- ◆ <https://www.innu-aimun.ca/english/lessons/innu-lesson-book/>



Nikamunissa: Innu Songs for Children (CD)

Innu-auassat and Institut Tshakapesh

- ◆ Preschool level
- ◆ <https://atautshuap.tshakapesh.ca/products/nikamunissa-innu-auass-nikamu>



Audio and Music



<https://nikamowin.com>

Nikamowin is a website for discovering and listening to music by Indigenous artists, both new and old from Canada and abroad, playing many different kinds of music, from traditional to folk, country, pop, rap, and slam.



David Hart

David Hart grew up in Sheshatshiu, Labrador. He shares his passions for music and drumming because of his late grandfather.

David is also a motivational speaker, helping others with his traditional teachings.

He released his second album, *Nikanute*, in 2022, following his 2010 debut *David Hart*.



Shauit

A well-known Quebec artist originally from Maliotenam, Shauit is probably the only singer-songwriter to mix reggae, dancehall and soul with Innu-aimun.

He received the Artist Award in Native Language and Modern Expression Music at the Teweikan Gala 2017, the same year he released his first album *Apu peikussiak u*.



Gregoire Boys

A 5-piece Innu band from Natuashish, Labrador, Gregoire Boys play Innu disco rock music.

They have performed at many Festivals across Labrador and Quebec.

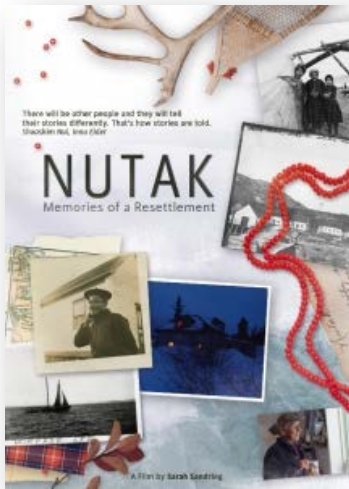
Their last album, *Puamun*, was recorded in Maliotenam, at the Studio Makusham.

<https://nikamowin.com/en/artist/david-hart>

<https://nikamowin.com/en/artist/shauit>

<https://nikamowin.com/en/artist/gregoire-boys>

Video and Film



Nutak: Memories of a Resettlement

Directed by Sarah Sandring, 2014

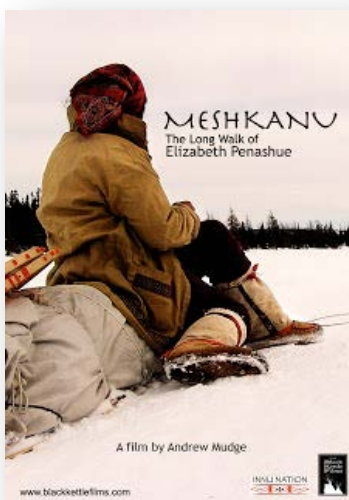
Innu Collaborative Filmmaker Christine Poker

42 minutes

Innu with English subtitles

After decades of silence, the Mushuau Innu revisit Nutak and share their memories of being relocated and forced to settle in Nutak in 1948.

Available at: <https://www.nirgunfilms.com/portfolio/innu-film-collaboration/>



Meshkanu: The Long Walk of Elizabeth Penashue

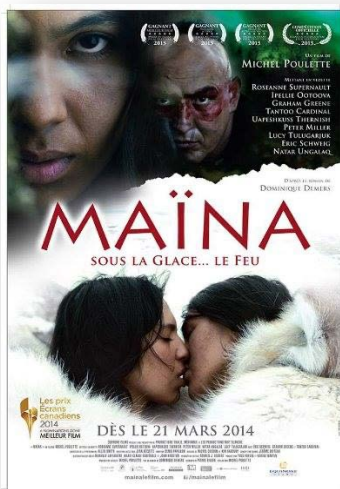
Written and directed by Andrew Mudge, 2013

Produced by Andrew Mudge, Robin McGrath

20 minutes

A beautiful documentary tribute to the persistent vision of Innu Elder Elizabeth Penashue. For many years she embarked on a month-long trek to her ancestral land in the Mealy Mountains. The journey was arduous but it gave her peace and, more importantly, a way to respect those who came before her and to inspire those who will follow.

Available at: <https://vimeo.com/57346500>



Maïna

Directed by Michel Poulette, 2013

In the aftermath of a bloody confrontation between her Innu tribe and the Inuit—Men from the Land of Ice, MAÏNA, daughter of Grand Chief Mishte-Napeu, finds herself on a mission that will change the course of her life.

<https://www.youtube.com/watch?v=yHt6uh3hCOY>

MINS and SIS both have copies of this movie.

Video and Film

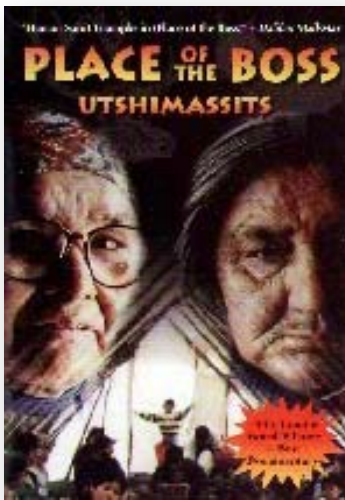


Hunters and Bombers

Directed by Hugh Brody and Nigel Markham, 1991
53 minutes

The hunters are the Innu people and the bombers are the air forces of several NATO countries, which conduct low-level flights over Innu hunting terrain.

https://www.nfb.ca/film/hunters_and_bombers/
(DVD and with online subscription)

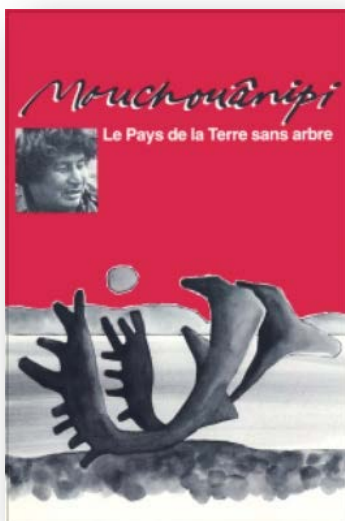


Place of the Boss: Utshimassits (DVD and online with a subscription)

Directed by John Walker, 1996
49 minutes
English and Innu

A combination of archival footage, narration, and the personal reminiscences and stories of the people at Davis Inlet.

https://www.nfb.ca/film/place_of_the_boss_utshimassits/



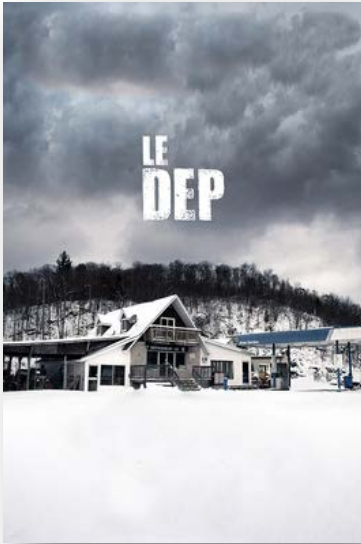
Le pays de la terre sans arbre ou le Mouchouânipi (DVD and online)

Directed by Pierre Perrault, 1980
National Film Board of Canada
1 hour 50 minutes

Documentary about the Quebec Innu hunting in the area of Mushuau-nipi on the border with Labrador.

https://www.onf.ca/film/pays_de_la_terre_sans_arbre_ou_le_mouchouanipi/

Video and Film



Le Dep

Written and directed by Sonia Bonspille Boileau, 2015
1 hour 17 minutes

Le dep is the story of a young Innu woman, Lydia, who works at her parents' general store in her community. A few hours before closing on the last night of the month, Lydia is held up at gunpoint by a masked robber. The event turns even more sombre and distressing when she discovers the identity of her attacker.

<https://vimeo.com/ondemand/ledepfilm/171795146>

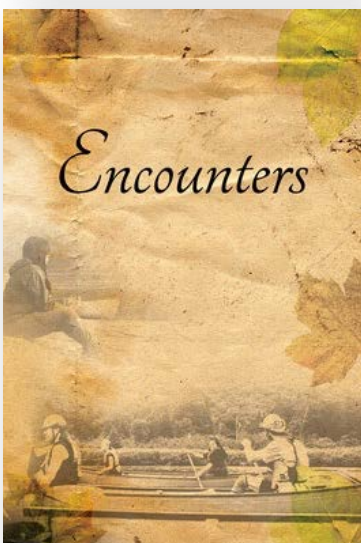


Québécoisie

Written and directed by Mélanie Carrier and Olivier Higgins, 2014
1 hour 20 minutes

Mélanie and Olivier decide to cycle the North Shore of Quebec to better understand the complex relationships that exist between Indigenous and non-Indigenous people. This quest for identity pushes them to travel deep inside themselves and to faraway lands. Their encounters, both planned and spontaneous, include the surprising tale of an Innu man in search of his ancestors in Normandy, and the heart-wrenching story of the sister of Corporal Marcel Lemay, who was killed during the 1990 Oka crisis.

https://www.nfb.ca/film/quebekoisie_en/



Encounters

Written and directed by Mélanie Carrier and Olivier Higgins, 2011
50 minutes

At the summer solstice, a group of Indigenous youth from the Innu and Huron nations as well as young Quebecers travel the Jesuits' ancestral trail, 310 km of land and water which links Lac Saint-Jean and Quebec City. Throughout this 21-day long adventure, they must learn to know themselves better and rise above prejudice.

<https://www.nfb.ca/film/encounters/>

Legend Films by Christine Poker

Made with all-Innu crews: directing, filming, set and costumes, acting, narrating

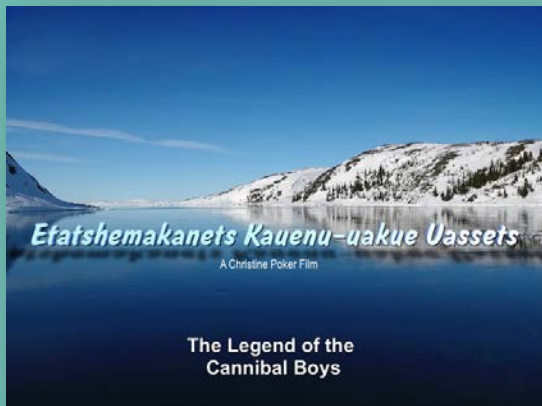
Christine Poker is an Innu filmmaker from Natuashish, Labrador. Her greatest love is filmmaking. When she finishes writing a script she takes it to a circle of Elders to provide advice. She makes these films for Innu youth to see and hear the legends and to know that their language and culture are important.



Legend of the Boy the Animals Forgot

Directed and Written by Christine Poker, 2022 **NEW**

A boy grows up, forgotten by the animals, and cannot learn to hunt. One day, in frustration, he snaps his bow and arrow in two. A grey jay sees him and calls the other animals to show the young man how to hunt.



Legend of the Cannibal Boys

Directed and Written by Christine Poker, 2020 **NEW**

Tells of two boys, good hunters, who provide for their families but are shunned from the camp. It is also a story of friendship and loyalty, and the power of Elders.



Legend of Aiasheu

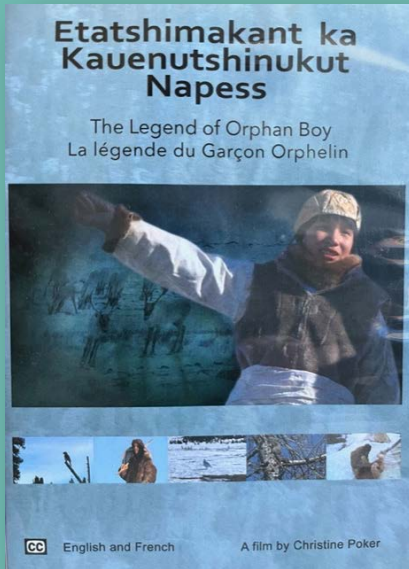
Produced by Christine Poker, 2019 **NEW**

Tells of how animals came first, and then humans. The story teaches that we must have respect for the animals because they are here to protect us.

Some films available from MTIE and at innueducation.ca. Others are available by contacting Christine Poker at christinepoker11@gmail.com

Legend Films by Christine Poker

Made with all-Innu crews: directing, filming, set and costumes, acting, narrating



Legend of the Orphan Boy

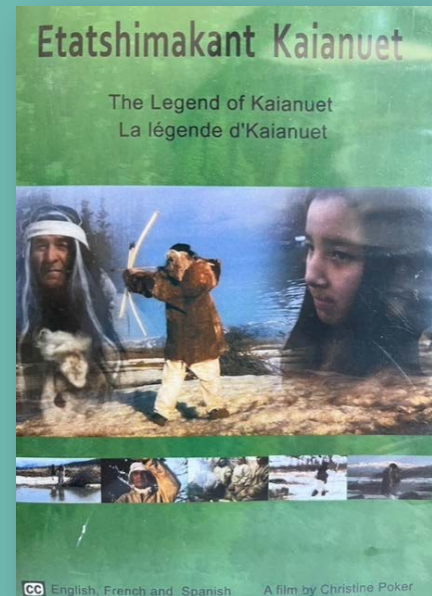
Directed and Written by Christine Poker, 2018

Anutusk was an orphan boy who was mistreated, which caused the animals to become scarce. One night Anutusk hears drumming and singing. He tells a young hunter who believes him and the two set out on a walk that will change their lives forever.

Legend of Kaianuet

Directed and Written by Christine Poker, 2012

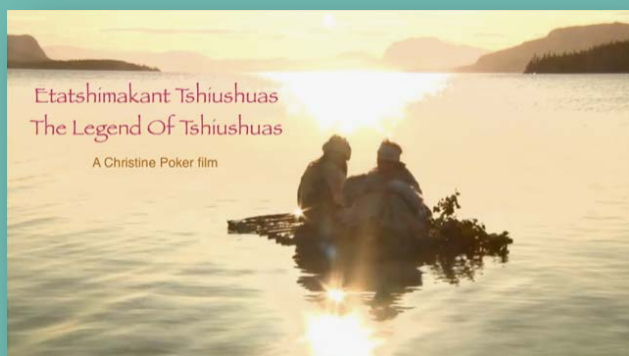
A young hero saves his community from the Maminteuts, baleful flesh-eating creatures who feast on Innu people.



Legend of Tshiushuas

Directed and Written by Christine Poker, 2010

Tells an old Innu legend about Tshiushuas, a young boy who acquires special powers from the Fish Spirit, who grants him a wish – to get his girlfriend pregnant.



Romancing the Labrador

Directed and Written by Christine Poker, 2006

An exploration of how a gentleman explorer perceived Nitassinan, through the eyes of an Innu elder. The complex ways that people of different cultural backgrounds imagine a place are revealed. <https://www.youtube.com/watch?v=lvzPoXPdkmI>

Films About Innu Language and Culture



Kuessipan (film)

Adapted from Kuessipan by Naomi Fontaine

Written by Myriam Verreault and Naomi Fontaine

Directed by Myriam Verreault, Released 2019

Mikuan and Shaniss, two girls growing up in a Quebec Innu community, have been inseparable since childhood. Their plans to stick together no matter what are put to the test as they approach adulthood. Mikuan, who has writing aspirations, falls for Francis, a white boy from Sept-Îles and begins to dream of leaving the reserve.

<https://www.kuessipan.com/dvd-et-video-sur-demande>

Nutshimit: On the Land

Directed by Sarah Sandring, 2010

Commissioned by the Mushuau Innu Band Council, 51 minutes

<https://www.nirgunfilms.com/portfolio/nutshimit-on-the-land/>

Innu-Assit (Innu Territory)

By Jonathan Grégoire, 2015, Quebec Innu with French subtitles

<https://vimeo.com/134987218>

Arthur Lamothe Collection

A number of historic films about the Innu, all made during the 1970s.

<https://numerique.banq.qc.ca/ressources/details/LAMO>

Kuekuatsheu mak Muak (Wolverine and Loon)

Directed by Navarana Igloriorte, with Renelitta Arluk and Christine Poker, 2013, 15 minutes

Innu Elder Mani Katnen Nuna shares an ancient legend of the wolverine and the loon to a few Sheshatshiu community members around a wood stove in an Innu tent. <https://vimeo.com/68532460>

Le goût de la farine

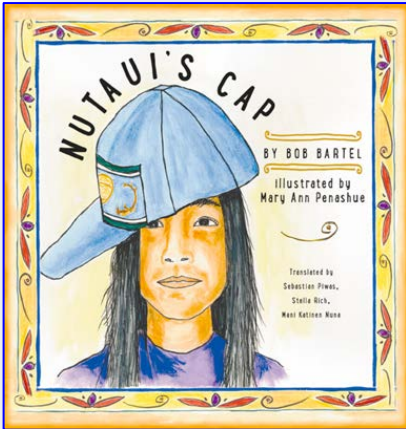
Directed by Pierre Perrault, 1977

National Film Board of Canada, 1 hour 48 minutes

Documentary about the Innu of Saint-Augustin and La Romaine, Québec.

Available on DVD and at: https://www.nfb.ca/film/gout_de_la_farine/

Podcasts



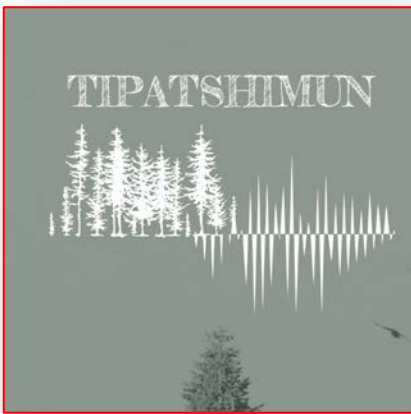
The Sound of the Story: Nutau'i's Cap

By Michelle Porter

Co-production of Running the Goat Books & Broadsides and Patched Heart Productions, 2020 **NEW**

Have you ever wondered what the story sounds like? In this episode, Michelle Porter talks with illustrator Mary Ann Penashue and linguist Marguerite MacKenzie about the story behind this book. Mary Ann recalls the protests and the sound of the low-flying jets.

<https://podcasts.apple.com/ca/podcast/goats-on-the-run-the-sound-of-the-story/id1528885323?i=1000500290095>



Tipatshimun

L'histoire orale à l'ère numérique (Oral History in the Digital Age) SOCAM, 2021 **NEW**

6 podcasts about Innu culture, language and history

Tipatshimun is the result of a pilot project for training in podcast creation and production that invited Innu participants from communities in the Saguenay and North Shore regions of Quebec to produce and broadcast their own original programs based on themes specific to the experience of the First Peoples, and specifically to Innu language and culture.

Tipatshimun's podcasts bring you on a captivating journey with episodes that juggle songs, poems, language lessons, old tales and intimate stories.

Content is a mix of Innu-aimun, French and English

<https://socam.net/tipatshimun>



Unreserved with Rosanna Deerchild

How the Labrador Innu are picking up the pieces of the past to build a new future

Aired: December 3, 2022 **NEW**

Travel with Innu Nation Deputy Grand Chief Mary Ann Nui as she revisits the site of Davis Inlet, and shares stories of growing up there before the community was relocated to Natuashish. Jodie Ashini shares her own childhood memories and stories her father Daniel shared with her about the land, the animals and the people. She discusses her work to safeguard Innu culture, including repatriating the extensive Innu research archives of anthropologist Peter Armitage.

<https://www.cbc.ca/listen/live-radio/1-105-unreserved/clip/15952666-how-labrador-innu-picking-pieces-past-build-future>

Posters

2 posters to teach about dog safety and rabies, produced to accompany the *Adventures of Upikun* series

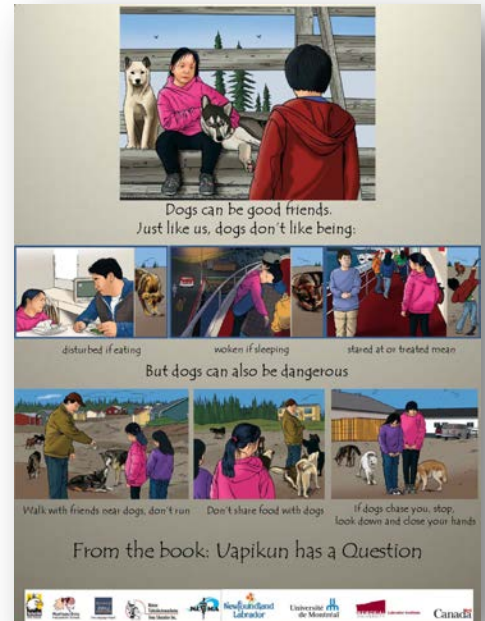
Published by the Government of Newfoundland and Labrador in collaboration with the Innu Language Project

2 Posters produced by the Innu Language Project

Published by the *Innu Language Project*



Accompanies the book *Upikun Learns About Rabies*

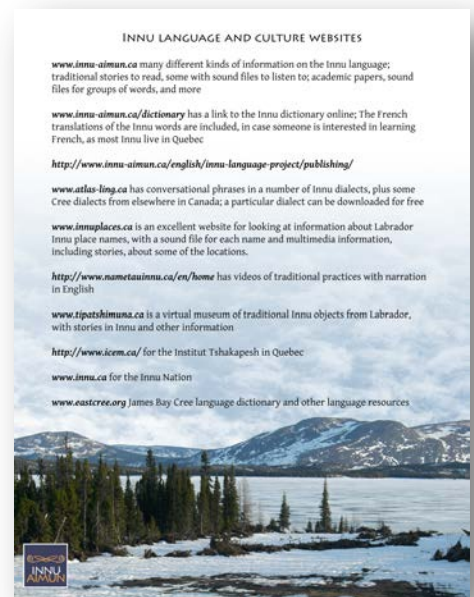


Accompanies the book *Upikun has a Question*



Counting Poster
Published by the Innu Language Project, 2013

- ◆ 11X17 poster
- ◆ Available in Sheshatshiu and Mushuau dialects
- ◆ Numbers 10-20



Innu Websites Poster
Published by the Innu Language Project, 2014

- ◆ 8.5X11 poster
- ◆ List of websites on Innu language and culture

Posters



Map of Nitassinan, 2021 **NEW**

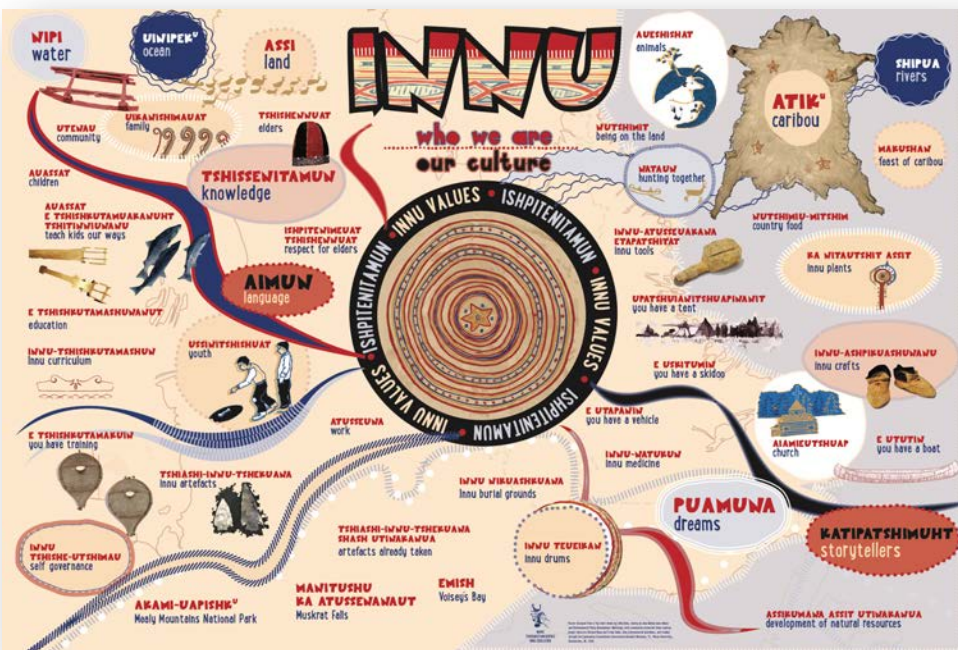
This map was created as part of MTIE's Map Project to be used in schools for Innu children to learn about their geography and epic history. It draws on the expertise of many Innu people from Utshimassits, Natuashish and Sheshatshiu who shared their knowledge of Innu place names going back to the mid-1970s.



Caribou Poster **NEW**

Depicts and honours the caribou as central to Innu culture, health and identity

- ◆ Original drawings by Damien Benuen
- ◆ Poster design by Vessela Brakalova



INNU
Who We Are, Our Culture,
2015

Designed from a flip chart drawn by Libby Dean during an *Innu Nation Innu Values and Environmental Policy Development Workshop*, with community researcher Helen Andrew, project directors Richard Nuna and Trudy Sable, Innu Environmental Guardians. Poster designed by Vessela Brakalova.

Royal Ontario Museum Posters

- ◆ Set of 5 posters (8.5X11) depicting traditional Innu clothing, tools and games with translations in the Sheshatshiu dialect
- ◆ Based on one original poster, published by the ROM
- ◆ Small individual posters prepared by the Naskapi Development Corporation and the Innu Language Project in 2014

Innu translations
in the
Sheshatshiu
dialect

Published by the
Innu Language Project



Innu Read-Alongs

- ◆ Between 2022 and 2023, over 120 children's books – in Sheshatshiu and Mushuau dialects of Innu – were revised, recorded, and adapted as read-along books
- ◆ Available at: <https://www.innu-aimun.ca/english/stories/innu-read-alongs/> **NEW**

Innu Read-Alongs 2023

Listen and read along with books for children in Innu. Each word is highlighted as it is read.

- ◆ Play/Pause the recording
- ◆ Show/Hide English translations
- ◆ Use the slider to navigate between pages
- ◆ Click any word to hear it pronounced or to select where to begin playback
- ◆ Adjust the speed of the recording
- ◆ Choose your preferred background colour (dark/light)

Voices of: Anne Nuna, Penash Rich, Seraphine Rich, Stella Rich

A collaboration between the Innu Language Project (Memorial University), the Algonquian Languages Research Project, Mamu Tshishkutamashutau Innu Education (MTIE) and the Indigenous Languages Technology Project (National Research Council Canada)

Emini ka pimutet

Emini's Walk

Page 5 / 14

Uashkateu ashininu...
She walked around a rock...

kuet nashuk.
and I followed her.

Kakashteukupissat

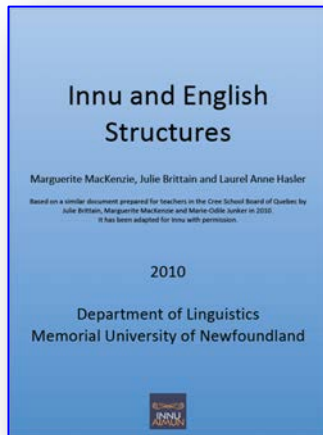
Penguins

Page 3 / 13

Uasheshkun nitishinikashun. Ek' tshin ?
"Hi, my name is Uasheshkun. What's yours?"

"Penute nitishinikashun. Nin mak nikau'i mak nutau'i anutshish nitakushinan. Ka tshishitet uinipaunnu- assi nutshinan."
"My name is Penute. My parents and I just arrived here. We come from South Africa."

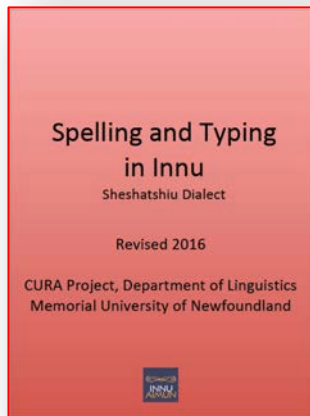
Language Guides and Bibliography



Innu and English Structures

By Marguerite MacKenzie, Julie Brittain, Laurel Anne Hasler
Department of Linguistics, Memorial University, 2010

- ◆ Describes some of the principal features of the Innu language from the perspective of someone whose first language is English
- ◆ Based on a similar document prepared for teachers in the Cree School Board of Quebec
- ◆ <https://www.innu-aimun.ca/english/resources/spelling/>



Spelling and Typing in Innu: Sheshatshiu Dialect

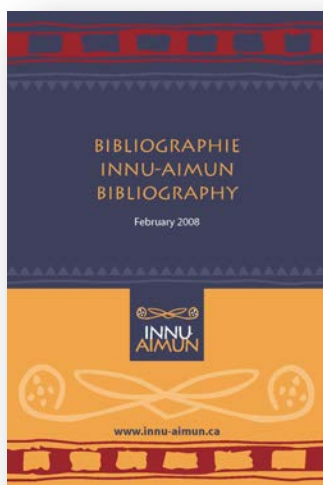
Innu Language Project, Revised 2016

- ◆ Hints for spelling in Innu (including silent vowels, hyphens, plural nouns, and so on)
- ◆ Tips for typing in Innu for non-Innu speakers

Innu Bibliography

Published by Memu Tshishkutamashutau - Innu Education, 2022

- ◆ Short list of books, websites and videos
- ◆ Includes cultural competency and Anti-racism internet resources
- ◆ <https://www.innueducation.ca/wp-content/uploads/2022/11/Innu-Bibliography-2022.pdf>

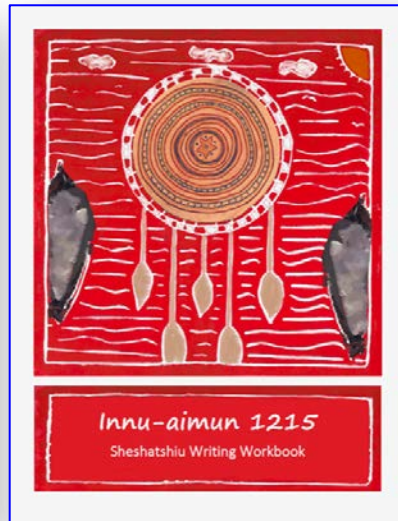
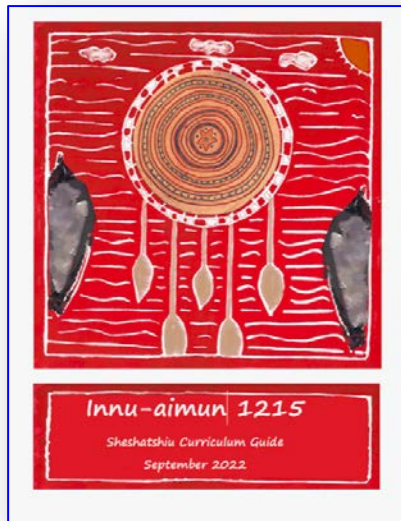


Innu-aimun Bibliography

Department of Linguistics, Memorial University, 2008

- ◆ Archival list of books, CDs, tapes and videos about the Innu language
- ◆ <http://bibliography.innu-aimun.ca>
- ◆ Not updated since 2008

Innu-aimun 1215 Course



Innu-aimun 1215

Accredited language course

Sheshatshiu Curriculum Guide,
September 2022 **NEW**

A guide for Innu classroom assistants with detailed lesson plans and teaching tips is being produced.

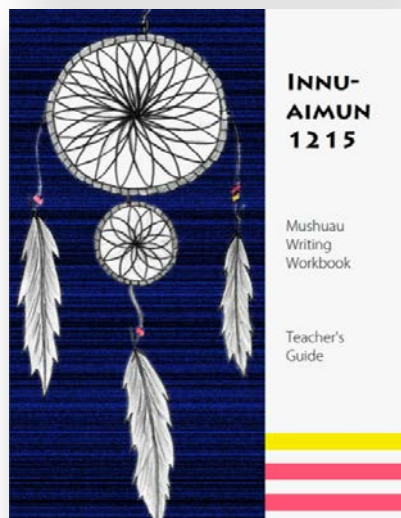


Innu-aimun 1215

Accredited language course

Mushuau Curriculum Guide, March 2021 **NEW**

A guide for Innu classroom assistants with detailed lesson plans and teaching tips is being produced.



Innu-aimun 1215

Accredited language course

Mushuau Writing Workbook, Teacher's Guide **NEW**

A guide for Innu classroom assistants with detailed lesson plans and teaching tips is being produced.

NEW RELEASES

Nitinikiau Innusi: I Keep the Land Alive

By Tshaukuesh Elizabeth Penashue

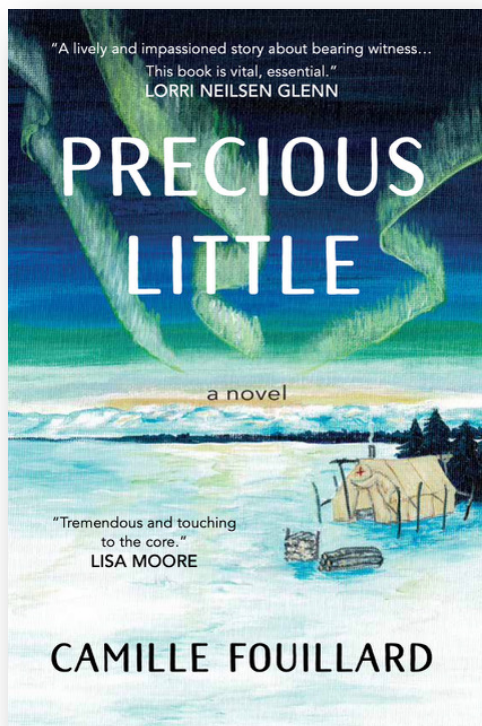
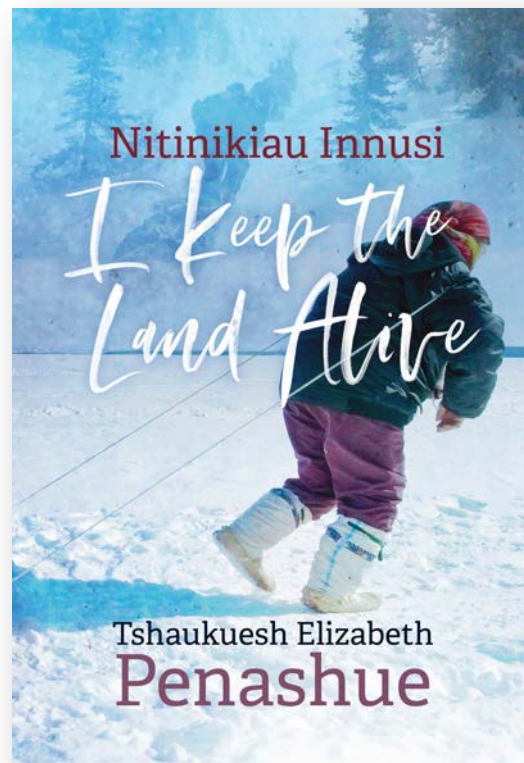
Edited by Elizabeth Yeoman

University of Manitoba Press, 2019

Tshaukuesh belongs to the last generation of Innu to grow up in *nutshimit*. She became an environmental and cultural activist in the 1980s and 90s during the NATO occupation of Innu land.

Later, she led walks and canoe trips in *nutshimit* to teach people about Innu culture and knowledge of life on the land.

She began keeping a diary in Innu-aimun in the 1980s and has been writing ever since. This book is an edited translation of her diary, illustrated with numerous beautiful photos. It is a first-hand account of Innu history by an inspiring leader through tumultuous and challenging times.



Precious Little

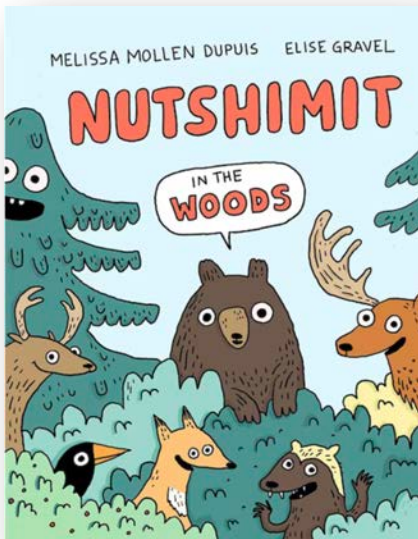
By Camille Fouillard

Nimbus Publishing, 2022

One cold February morning in 1992, Anna receives a phone call, a request to work with the Utshimassiu Innu in Labrador to organize a people's inquiry, a self-examination into a house fire that killed six children. Eager to escape a complicated relationship and afraid to face the grief of losing her father, Anna accepts the invitation. She catches a plane, painfully aware that she doesn't have a clue what a people's inquiry might look like, and heads for Nitassinan.

Inspired by true events, and the *Gathering Voices* report, of which Fouillard served as editor, *Precious Little* is a unique enmeshing of the imagination with memories and experiences spanning decades of working and living with the Innu. At its core, it is a journey toward unlearning and unknowing. By turns harrowing and empowering, provocative and enlightening, this novel is a powerful act of reconciliation and resistance in the face of trauma, infused with love, humility, humour and joy.

NEW RELEASES



Nutshimit

By Melissa Mollen Dupuis, Illustrations by Elise Gavel
Scholastic Canada Ltd., 2023

Innu author Melissa Mollen Dupuis takes readers on a journey through Innu culture, from creation legends to life today. This book is a guided walk deep in nutshimit through the forest to learn about the rich Innu culture and the importance of the natural world, as well as a few Innu words along the way.

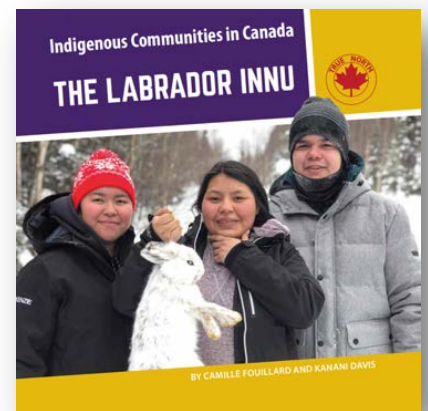
- ◆ Includes a teacher's guide, activities, colouring page and poster.
- ◆ <https://www.scholastic.ca/books/view/nutshimit-in-the-woods>

The Labrador Innu: Indigenous Communities in Canada

By Camille Fouillard and Kanani Davis
Beech Street Books, 2020

The Labrador Innu tells the story of the Innu from their creation atanukan (myth), to first contact with Europeans and up to the present day. It defines who they are, their territory, way of life, deep connection to the caribou, other animals and the land, their feasts and ceremonies, as well as their story of colonization, settlement, self-government and land rights. It includes colourful photos, a map of their territory, prompts on how to pronounce Innu words, a glossary and an index.

- ◆ Elementary level information book about Innu culture and history
- ◆ Suitable for Grades 2-6
- ◆ Part of a series about Indigenous Peoples in Canada
- ◆ <https://goodminds.com/products/indigenous-communities-in-canada-the-labrador-innu-hc>

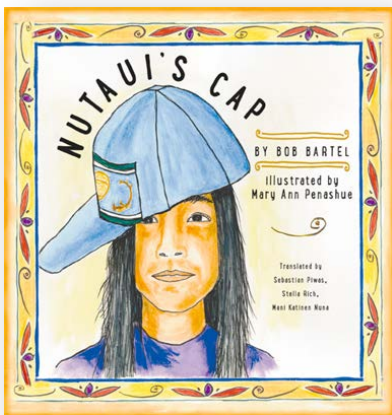


Nutai's Cap

By Bob Bartel with illustrations by Mary Ann Penashue
Co-published by Mamu Tshishkutamashutau - Innu Education and Running the Goat, Books & Broadsides, 2019

When low-level flying by NATO jets upsets their way of life, Nanass, a young Innu girl, is eager to join her father and the other members of her Sheshatshiu community in protest. When her father and other protesters are arrested, Nanass has little to comfort her except her father's well-worn ball cap and the promise of the land itself that the Innu people will one day triumph.

- ◆ Translated into two dialects of Innu, appearing alongside English
- ◆ Includes a glossary, map, and backgrounder.
- ◆ <https://runningthegoat.com/nutais-cap/>
- ◆ Also available as an ebook with accompanying podcast



NEW RELEASES

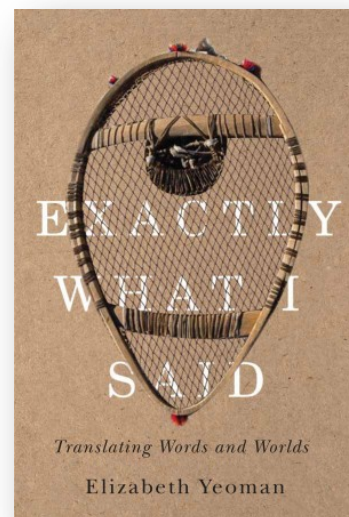
Exactly What I Said Translating Words and Worlds

By Elizabeth Yeoman

University of Manitoba Press, 2022

"You don't have to use the exact same words.... But it has to mean exactly what I said." Thus began the ten-year collaboration between Innu elder and activist Tshaukuesh Elizabeth Penashue and Memorial University professor Elizabeth Yeoman that produced the celebrated *"Nitinikiau Innusi: I Keep the Land Alive"*.

Exactly What I Said: Translating Words and Worlds reflects on that collaboration and what Yeoman learned from it. It is about naming, mapping, and storytelling; about photographs, collaborative authorship, and voice; about walking together on the land and what can be learned along the way. Combining theory with personal narrative, Yeoman weaves together ideas, memories, and experiences—of home and place, of stories and songs, of looking and listening—to interrogate the challenges and ethics of translation.



Manikanetish

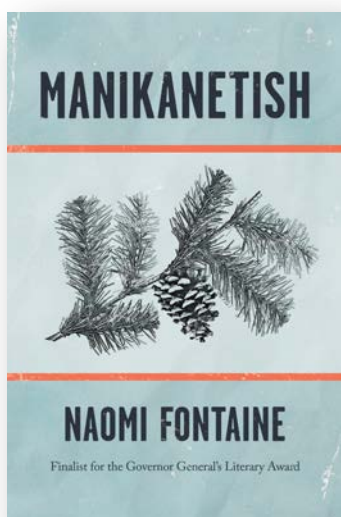
By Naomi Fontaine, Translated by Luise von Flotow

House of Anansi Press, 2021

In Naomi Fontaine's Governor General's Literary Award finalist, a young teacher's return to her remote Innu community transforms the lives of her students, reminding us of the importance of hope in the face of despair.

After fifteen years of exile, Yammie, a young Innu woman, has come back to her home in Uashat, on Quebec's North Shore. She has returned to teach at the local school but finds a community stalked by despair. Yammie will do anything to help her students. When she accepts a position directing the end-of-year play, she sees an opportunity for the youth to take charge of themselves.

<https://houseofanansi.com/products/manikanetish>



Kukum

By Michel Jean, English translation by Susan Ouriou

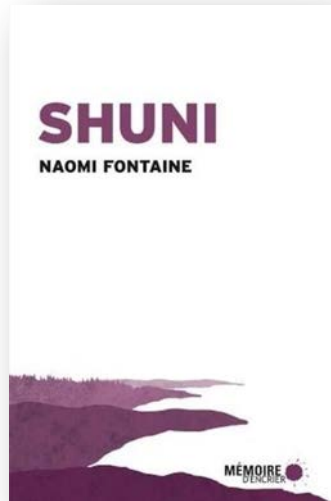
House of Anansi Press, 2023

Kukum tells the story of Almanda Siméon, an orphan raised by her aunt and uncle, who falls in love with a young Innu man and goes on to share her life with the Pekuakami Innu community. They accept her as one of their own: she learns their language and how to live in nutshimit. The story unfolds over a century as the reader learns about the traditional ways of the Innu, how Almanda's family faces the loss of their land, confinement to a reserve and the enduring violence of residential schools.

<https://houseofanansi.com/products/kukum>



NEW RELEASES



Shuni

By Naomi Fontaine (published in French)
Mémoire d'encrier, 2019

Naomi Fontaine writes a long letter to her friend Shuni, a young Quebecker who has come to her community to help the Innu. She evokes her history, the faces of her mother, father and grandmother appearing, and she speaks to Petit ours, her son. The landscapes of Uashat pass by, fragmented and radiant. She recounts the doubts that can lodge in colonized hearts, the impossible struggle to be oneself.

This fragile, tender letter speaks of the strength to invent the future, the light of truth. Life is a circle where everything begins again.

<https://www.chapters.indigo.ca/en-ca/books/shuni/9782897126544-item.html>

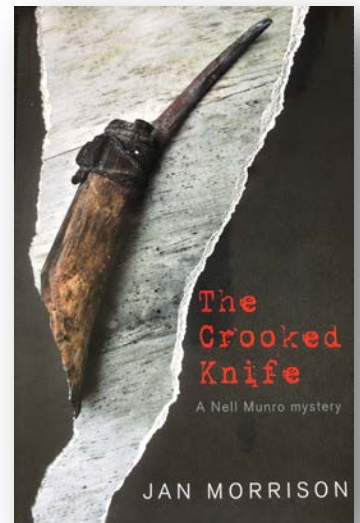
The Crooked Knife

A Nell Munro Mystery by Jan Morrison
Boulder Books, 2022

Constable Nell Munro is angry and in danger of losing her job. A teacher, Jay Tuck, has been found dead, a crooked knife nearby. A two-spirit Innu youth named Pashin is the main suspect, but Nell doesn't buy it.

Local activists implore her to keep digging but when she does, Nell is threatened and worse – so are the kids she cares about. Even when the lead investigator threatens to put Nell on probation for her big mouth, she keeps going.

Who is responsible for the recent chaos on the reserve, and why do people who fight it end up either very quiet or very dead?



Kuessipan (film)

Adapted from Kuessipan by Naomi Fontaine
Written by Myriam Verreault and Naomi Fontaine
Directed by Myriam Verreault
Released 2019

Mikuan and Shaniss, two girls growing up in a Quebec Innu community, have been inseparable since childhood. Their plans to stick together no matter what are put to the test as they approach adulthood. Mikuan, who has writing aspirations, falls for Francis, a white boy from Sept-Îles and begins to dream of leaving the reserve.

Available at: <https://vimeo.com/535030974>

WORKS IN PROGRESS

Uapikun Series Book about a girl's adventure in Akami-Uapishk^u (Expected 2024)

Co-authored by Jodie Ashini and Hugh Whitney
Mamu Tshishkutamashutau - Innu Education

A new book in the *Adventures of Uapikun* series is in progress about Akami-Uapishk^u National Park and its historical importance.

The book will be available in both Labrador dialects as printed books, read-alongs, and still image videos.



Jean Pierre Ashini Book (Expected 2024-5)

Co-publication of Mamu Tshishkutamashutau - Innu Education and Memorial University Press

A collection of stories, compiled by Jean Pierre Ashini—both *tipatshimuna* and *atanukana*—that he has heard first-hand from Innu *tshishennuat* (Elders) through his lifetime.

Timeline Project (Expected 2024)

- ◆ An *Innu Round Table* project with Natuashish and Sheshatshiu to produce a timeline that details important events in the history of the Innu people, providing the big picture of the Innu story including significant events from various eras: ancient, precontact, colonization, resistance, to the present day.
- ◆ To serve as a school resource and also to be shared with others who come to work in the communities.
- ◆ Plans are to produce a website, posters, and printed materials.



Manimat Antane utipatshimun: A Memoir

By Manimat (Martha) Andrew (Expected 2024)

This book tells the story of Manimat's life as a first generation Innu to experience settlement in Sheshatshiu—the move from a nomadic self-reliant proud life on the land to the trauma of community life, including experiences with church and school. Her story is also about Innu fighting back, protesting against NATO military flight training, illegal hunting, schooling, mining, forestry and hydro developments. Her book will educate Innu children about their history and give them hope to continue to resist and fight for their rights.

WORKS IN PROGRESS



Tshina

Christine Poker feature film (Expected 2025)

This film tells the story of a young Mushuau Innu girl, as she experiences the settlement of her people in the 1970s from a nomadic way of life to the village of Davis Inlet. It will dramatize how the church, school, police and other institutions changed her life—their impact on her family and community, and how she navigated these changes from an innocent childhood, to a reckless adolescence and finally to the challenges of adulthood. This girl will grow into a woman struggling for her life, but she will find healing and her way to make things right and support her community.

Innu-aimun 2015 Course - Guide and Workbook (Expected 2024)

A revised Innu-aimun 2015 course with teacher's guide and accompanying student workbook for this accredited high school course. Also a guide with lesson plans for Innu Speakers/Classroom Assistants to teach the course.



Wolverine Creates the World

Told by Annie Picard

A co-publication between Mamu Tshishkutamashutau - Innu Education and Running the Goat Books and Broadsides (Expected 2024)

An Innu *atanukan*, as told to Annie by her grandmother. A long time ago after the great flood, the surviving animals were stranded in a big canoe. Kuekuatsheu looked for an animal to fetch some earth at the bottom of the waters, so that he could create land. Several animals attempt the plunge but fail to reach the bottom. The humblest of animals, Missinak^u, is the one in the end to save the day.

Caribou People

Innu Nation and Mamu Tshishkutamashutau - Innu Education joint project (Expected 2025)

A book, and possibly other formats, to document the importance of the caribou to the Innu. These include the many uses in daily life as well as how ancient bonds that tie the Innu to the caribou, like hunting respectfully and following sacred rituals such as the shaking tent and the *makushan*, are affirmed and keep the Innu culture strong. The book will include Innu *tshissenitamun* about the caribou, as well as Innu *atanukana*, and information on the decline of the herds and how Innu are working to bring the caribou back to keep their culture alive.

This catalogue lists resources available for teaching and learning about Innu culture and language at the primary, elementary and high school levels. Many resources will be of interest to anyone wanting to know more about the Innu.

This 2023 edition includes more than 150 new and updated resources.

